وزارة التّعليم العالي والبحث العلميّ

جامعة أبي بكر بلقايد– تلمسان

كليّة الآداب واللّغات

قسم اللّغة الانجليزية

مذكّرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في **الترجمة**

تخصص: عربي –انجليزي–عربي

واقع الترجمة في النشر بالمجلّات العلمية

المجلّات العلمية الجزائرية–انموذجا–

من اعداد الطالبة: **غماري شريفة نسرين** إشراف الدكتورة: **فاطمة لواتي**

أعضاء لجنة المناقشة

الاسم واللّقب	الدرجة العلمية	الصفة
د. أسماء بن مالك	أستاذة محاضرة –أ–	رئيسا
د. فاطمة لواتي	أستاذة بحث –أ–	مشرفا
د. نادية بولقدام	أستاذة التعليم العالي	مقررا

السنة الدراسية 2022 –2023

وزارة التّعليم العالي والبحث العلميّ

جامعة أبي بكر بلقايد– تلمسان

كليّة الآداب واللّغات

قسم اللّغة الانجليزية

مذكّرة مقدمة لنيل شهادة ماستر في **الترجمة**

تخصص: عربي –انجليزي–عربي

واقع الترجمة في النشر بالمجلّات العلمية

المجلّات العلمية الجزائرية انموذجا.

من اعداد الطالبة: **غماري شريفة نسرين**

إشراف الأستاذة الدكتورة: **فاطمة لواتي**

أعضاء لجنة المناقشة

الاسم واللّقب	الدرجة العلمية	الصفة
د. أسماء بن مالك	أستاذة محاضرة –أ–	رئيسا
د. فاطمة لواتي	أستاذة بحث –أ–	مشرفا
د. نادية بولقدام	أستاذة التعليم العالي	مقررا

السنة الدراسية 2022–2023

بسم الله الرّحمن الرّحيم

الاهداء

إلى من علماني الصّبر والصّمود، إلى من تحمّلا معاناة الزمان وشجعاني في رفع شعلة العلم؛ أمي الغالية وأبي الكريم، إلى الشمعة التي اشتعلت لتنير دربي، زوجي العزيز، الى بناتي الغاليتين وابني الحبيب، إلى أخواي وعائلتهما،

الى والدة زوجي التي كانت لي السند دائما، الى الأهل والأقارب .إلى كل الأصدقاء من قريب ومن بعيد .أهدي ثمرة هذا العمل.

غماري شريفة نسرين

شكر وتقدير

الشكر الجزيل والحمد الكثير لله العلي القدير الذي وفقنا على اتمام هذا العمل المتواضع .نتقدم بالشكر والتّقدير إلى الأستاذة الفاضلة:

الدكتورة **فاطمة لواتي** على إشرافه هذا العمل، ونصائحها وتوجيهاتها القيمة وتعليماتها المنهجية التي لم تبخل بها علينا طوال فترة إنجاز هذا البحث وإلى كل من مدّ لنا يد العون من قريب أو بعيد في سبيل إنجاز هذا البحث والله في عون العبد ماداام العبد في عون أخيه.

مقدّمة

المقدمة:

تعدُ الأبحاث العلمية عنصرا من العناصر الأساسية في تطور المجتمع، حيث تعتبر الجامعات ومخابر البحث مسؤولة عن التعريف بهذه الأبحاث. ويمثل البحث العلمي الدور الرائد في هذا التطور في شتى المجالات، فهو وسيلة أساسية للتنمية الاجتماعية والاقتصادية والثقافية للبلاد وأيضا في عدَّة مجالات أخرى. ويعتمد اعتمادا كبيرا على وسائل النشر العلمي في المجال العلمي الأكاديمي لتنمية عدة مجالات من بينها الترجمة.

إن الترجمة بدورها وسيلة لنقل نص ما من لغة أصل إلى لغة هدف فهي نقل للحضارة والثقافة والفكر، ونظرا للتطّور التكنولوجي والانتشار الواسع لحركية النشر العلمي في ظل تكنولوجيا المعلومات، أولت المؤسسات والجامعات اهتماما كبيرا بنقل النشر التقليدي الى النشر الإلكتروني، بحيث أصبحت الوسائل الالكترونية متاحة لكل باحث لنشر ما توصّل اليه، وهنا ظهرت منصات النشر العلمي أو ما يسمى منصة المجلاّت العلمية الجزائرية. ومن أجل دراسة الإسهام الفعلي لهذه المنصات في تحسين ودعم النشر العلمي في مجال الترجمة، اخترنا المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP، باعتبارها منصة وطنية تسعى لدعم النشر العلمي لفائدة الباحثين في الجامعات الجزائرية بهدف معرفة واقع الترجمة في النشر بهذه المنصة.

إشكالية البحث:

العلاقة إذن بين البحث العلمي والنشر العلمي والترجمة جعلتنا نتساءل حول واقع الترجمة في النشر في المجلات العلمية الجزائرية، وهذا ما دفعنا لطرح الاشكالية التالية **ما واقع الترجمة في النشر في المجلات العلمية الجزائرية؟**

هل يمكن للمنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP أن تكون حلاً لتطوير مجال الترجمة؟

هل النشر في المجلات الالكترونية يخدم مجال الترجمة؟

هل هذه الأعمال العلمية المنشورة تخدم مجال الترجمة؟

انطلاقا من هذه الأسئلة يمكننا طرح **الفرضيات** *التالية:*

سهولة مرئية هذه المجلات الإلكترونية يساعد في خدمة الترجمة.

نشر المداخلات والمحاضرات بعدة تخصصات ترجمية في مجلة من المجلات يعمل على تطوير الترجمة في الجزائر.

أهداف الدراسة:

يهدف بحثنا هذا إلى:

-البحث عن واقع الترجمة في النشر على مستوى هذه المجلات الالكترونية والمعتمدة على مستوى منصة المجلات العلمية الجزائرية.

-البحث عن خصائص هذه المجلات العلمية الجزائرية والمتخصصة في ميدان الترجمة، هل تخدم مجال الترجمة وكيف، لأن النشر العلمي هو عملية جمع وانجاز نتائج فكر البحث وتنسيقه لنشره.

-كيف تساهم المنصة (ASJP) في تطوير الترجمة.

-مدى تمكن المنصة من تسهيل وتوسيع حركة النشر العلمي.

-كيف يمكن للمنصات والمجلات العلمية خدمة مجال الترجمة.

أهمية الدراسة:

تتجلى أهمية الدراسة في معرفة واقع الترجمة بالنشر، حيث أصبحت البحوث العلمية من الميزات التي تحكم تطور البحث العلمي وتصنيف الجامعات وتطور المجال المتخصص، خاصة مع ظهور المخابر أصبح النشر العلمي من الضروريات والأساسيات في كل المجالات حيث تفيد الدراسة في معرفة مدى تسهيل المنصات العلمية في النشر في مجال الترجمة وبالتالي تطويرها.

أسباب اختيار هذا الموضوع:

تكمن أسباب اختيارنا لهذا الموضوع باعتباره من المواضيع الهامة التي يعنى بها الباحث في الجامعة الجزائرية.

الأسباب الذاتية: الرغبة في التعرف على ميدان النشر العلمي والدور الذي تلعبه المنصة الجزائرية للمجلات العلمية، وعلاقتها بالترجمة.

الأسباب الموضوعية: حداثة وجدّية هذا الموضوع كونه لم يتطرق له بعد، والرغبة الشديدة في معرفة واقع الترجمة في البحوث الأكاديمية.

في بحثنا هذا سنتبع المنهج الوصفي التحليلي الذي يعتمد على الدقة العلمية والموضوعية، مما يستدعي ضبط النتائج. حيث قمنا بجمع المعلومات وتوزيع الاستبانات على أهل الاختصاص ثم اعتمدنا على جملة من الآليات لتحليل استمارات البحث الميداني.

خطّة البحث:

بدأنا بحثنا بمقدمة: تضم لمحة عامة عن الموضوع، وإشكاليته، وأهدافه، وأهميته، وفرضياته، ومنهجه، وأسباب اختياره.

.مدخل: تحدثنا فيه عن الدراسات السابقة وأعطينا مفاهيما للمصطلحات. الفصل الأول: والمعنون بالترجمة والنشر بالمجلات العلمية، تحدثنا عن الترجمة، النشر العلمي، الفصل الثاني: والمعنون بمنصة النشر العلمي ASJPو تحليل الاستبيان، تحدثنا عن منصة المجلات العلمية الجزائرية وقمنا بتحليل الاستبيان.

الصعوبات:

قد واجهنا جملة من الصعوبات أثناء إنجاز هذه الدراسة تمثلت في عدم وجود دراسات التي تناولت هذا الموضوع، صعوبة الحصول على المصادر والمراجع نتيجة حداثة الموضوع، وعدم دراسته من قبل، عدم الحصول على التفاعل المأمول بالنسبة للاستبيان من طرف أهل الاختصاص، وفي الأخير نشكر الله عز وجل الذي وفقني في إنجاز هذه الدراسة ويرجع الفضل بعده للأستاذة المشرفة **الدكتورة فاطمة لواتي** التي أفادتني بتوجيهاتها السديدة.

تلمسان يوم:02/06/2023

الطالبة: غماري شريفة نسرين

مدخل

تمهيد:

تعتبر المجلات العلمية وسيلة لنشر البحث العلمي حتى يصل للجمهور المستهدف ولا يبقى حبيس الأرشيف، وبالتالي فرصة لتطوير مجال ما، في بحثنا هذا وكما أشرنا سنحاول معرفة واقع مجال الترجمة على مستوى هذه المجلات، وقبل ذلك لابد أن نتطرق لجملة من المصطلحات الإجرائية التي تعد مفاتيح لهذا الموضوع.

I-مصطلحات الدراسة:

1- مفهوم الترجمة:

أ- لغة :

الترجمة مشتقة من فعل ترجم وعلى نحو ما جاء في لسان العرب، يقال "ترجم كلامه"أي فسّره بلسان آخر، يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى [1] .يأما في معجم المنجد فالترجمة تعد: " نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى وعلى التأويل والتفسير و الشرح"[2] . من هذين التعريفين يتبين لنا أن الترجمة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب من لغة المصدر إلى لغة الهدف، والشخص الذي يقوم بهذه العملية هو الترجمان أو المترجم.

[1]. ابن منضور، **لسان العرب** – الجزء الثاني عشر – دار صادر بيروت، ص 229.

[2]. **معجم المنجد** في اللغة العربية المعاصرة – دار المشرق، بيروت، ط2، 2001،ص50

ب-اصطلاحا:

تعددت تعريفات الترجمة من حيث الاصطلاح فقد عرفها "**الزرقاني**" بقوله: "الترجمة في العرف أي العرف الذي تواضع عليه الناس جميعا هي نقل الكلام بأنواعه المختلفة من لغة إلى أخرى ومعنى ذلك التعبير عن معناه بكلام آخر في لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده كأنك نقلت الكلام نفسه من لغته الأولى إلى اللغة الثانية [1].

يمكننا تعريفها أيضا: " نقل الألفاظ والمعاني والأساليب من لغة إلى أخرى مع الاحتفاظ على التكافؤ"[2]. إذن يمكننا القول أن الترجمة هي أحد الأنشطة البشرية التي تهدف إلى نقل المعاني من اللغة "أ" وتحويلها من لغة إلى أخرى "ب" أي من اللّغة المصدر إلى اللغة الهدف، مع ضرورة استحضار الجو الثقافي لكلتا اللّغتين حتى يتم فهم المعنى.

[1]. محمد الزرقاني عبد العظيم، **مناهل العرفان في علم القرآن**، القاهرة، دار الفكر، 1980، ص 2.

[2] . سعيدة كيحل، **تعليمية الترجمة – دراسة تحليلية تطبيقية**، عالم الكتب الحديث، الأردن، ص 21.

الترجمة هي مساءلة اللامُفَكَّر فيه من اللغة، ومواجهة ما تحمله هذه اللغة من التباسات، وتسليط الضوء على ما فيها من ثراء واختلافات ومستويات معان تتكشف عن الانتقال من لغة إلى أخرى.[1]

تسمح الترجمة بحوار الثقافات بين مختلف الشعوب والأمم، على اختلاف لغاتها وأعراقها ومعتقداتها، بدلاً من الانكفاء محلياً في عصرٍ أصبحت فيه العولمةُ هي السمة الأكبر.[2]

2-تعريف النشر العلمي:

النشر العلمي: " هو ذلك النشاط الذي يشتمل على مجموعة من العمليات؛ من إنتاج للمادة العلمية إلى تجهيزها ثم تسويقها للجمهور".[3]

تعددت أشكال النشر العلمي وتنوعت بدءا من عمليات تقليدية عن طريق الكتابة اليدوية على الورق إلى غاية الاخراج النهائي للمنشور باستخدام أدوات ووسائل بسيطة، وتطوّر إلى النشر المكتبي الذي استخدمت فيه الوسائل الحديثة من الكتابة بالآلة والحواسيب إلى الطباعة باستخدام طابعات متطورة، ثم تطور الأمر بعدها إلى النشر الإلكتروني الذي يتم فيه الاستغناء عن الورق بشكل نهائي، والاكتفاء بتسجيل المادة العلمية على الحاسوب ونشرها عبر وسائط

[1] . https://www.un.org/ar/observances/international-translation-day تصفح يوم29052023.

[2] . http://www.alecso.org/nsite/ar/newscat/1176 تصفح يوم 2023/6/1

[3] . خالدة هناء سيدهم،2015، **دراسة استطلاعية للباحثين حول واقع صعوبات نشر المقالات والأبحاث العلمية بالجامعات الجزائرية، ملتقى تثمين أدبيات البحث العلمي، مركز جيل البحث العلمي**، الجزائر com.jilrc.w .ص125

إلكترونية مختلفة لفائدة الجمهور، فتحولت بذلك وسائط النشر من الكتب والمجلات والمطبوعات الورقية إلى الكتب والمجلات الإلكترونية خاصة مع التطور التكنولوجي.

3-تعريف المجلات العلمية:

تُعرّف المجلات العلمية على أنها تلك الوسيلة أو الدعامة الأكاديمية لنشر الأبحاث وإثراء النقاش بين الباحثين[1] .

إذن فهي إحدى أهم وسائل الاتصال الأكاديمي التي تسهم في دعم حركة البحث العلمي والمساهمة في تسريع عجلته، وإتاحة وتوفير البحوث الجديدة وإيصالها لطالبيها في أسرع وقت ممكن.

4-المجلة إلكترونية العلمية:

هي نسخة رقمية أو منشور إلكتروني ليس له نظير مطبوع، تتاح من خلال الويب أو منصة إلكترونية أو أي وسائل الوصول الأخرى لشبكة الانترنت، والتي تكون متاحة في مجال البحث العلمي، وهي التي تتمتع بالإتاحة الآنية والتي تخضع لمعايير تضبطها (أشكال الملفات، طبيعة الإتاحة، هيئة التحرير...إلخ) وتكون محررة بلغة معينة.[2]

[1] moncef meharzi **.les revues électroniques scientifiques: stratégie éditoriales et médiation d l'information.** These de doctorat, (en science de l'Homme 2010 Société) ,Université Michel de Montaigne, Bordeau: France74ص.

[2]. بن الخياط نزهة، (2007). الوصول الحر للمعلومات العلمية والتقنية، المفاهيم والإشكاليات: تمثلها وانعكاساا على الأدوار والوظائف الأساسية للمكتبيين ومهني المعلومات في العالم العربي. ورقة عمل مقدمة للمؤتمر الثامن عشر للاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات مهنة المكتبات وتحديات الواقع والمستقبل ودورها في الوصول الحر للمعلومات العلمية. 20-17 نوفمبر، جدة على الرابط
=http://aplis.cybrarians.info/index.php/2007/309-2009-04-11-21-44-54?showall=1&limitstart

II-الدراسات السابقة:

توجد بعض الدراسات السابقة التي كانت مبدأ انطلاق فكرة مذكرتي، وهي عبارة عن مقالات منشورة في المنصة العلمية الجزائرية:

1-واقع الترجمة وأزمتها في العالم العربي:

من إعداد أ.د. محمد أحمد طجو جامعة الملك سعود-المملكة العربية السعودية، دراسة نُشرت في مجلة اللغات والترجمة المجلد 2 العدد الأول، جويلية2021، ص112-121 تتناول هذه الدراسة أزمة النشر العربي في مجال الترجمة، كما تهدف الى معرفة العوامل والأسباب التي تضع المترجم والناشر والقارئ على حدً سواء في هذه الأزمة، فبعضها تتعلق بالتكوين وبالمترجم نفسه والبعض الآخر يتعلق بدور النشر والتوزيع من حيث الحقوق والتكلفة. ومن بين الحلول المستنتجة في هاته الدراسة هي أهمية تنسيق الجهود في الترجمة والنشر، وعقد شراكات مع دور النشر والمؤسسات الأجنبية.

2.سبل ترقية تقييم النشر العلمي في الجزائر:

دراسة نُشرت في مجلة الرسالة للدراسات والبحوث الإنسانية، المجلد 7، والعدد06، أكتوبر2022، ص626-642 من طرف د.مسرحد بلال، وآخرون، وقد هدفت هذه الدراسة الى البحث في سبل تقييم النشر العلمي على المستوى الدولي بالنظر إلى معايير قواعد البيانات العالمية وكذلك واقع تقييم النشر العلمي في الجزائر استنادا إلى معايير المنصة العلمية الجزائرية، ومحاولة مطابقة هذه الأخيرة مع معايير النشر العالمية. وتوصلت الدراسة إلى أن النشر العلمي أحد مجالات الاستثمار والصناعة العلمية، وقد أدى ذلك إلى وضع معايير لتقييم المجالات العلمية، وأن أوعية النشر الجزائرية المدرجة في منصة المجلات العلمية الجزائريةASJP ، لا تتوفر فيها بعد بعض المعايير التي تفرضها المنصات العالمية.

3. المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP ودورها في ترقية النشر العلمي الجامعي:

دراسة من إعداد رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي نُشرت في مجلة العلوم الانسانية الاجتماعية المجلد 06 العدد 01 في جوان2020 ص238-262. تهدف الدراسة الى التعرف على الدور الذي تساهم به المنصّة الجزائرية العلمية في تطوير وترقية النشر العلمي داخل الجامعات الجزائرية من وجهة نظر أساتذة وطلبة الدراسات العليا لمعهد علم المكتبات والتوثيق بجامعة قسنطينة2. توصّلت الدراسة الى أن المنصة العلمية جاءت كوسيلة لدعم النشر العلمي في الجامعات، حيث أنها استطاعت نشر العديد من الأبحاث والمقالات العلمية في وقت قصير

منذ نشأتها إلى اليوم، كما استطاعت أن توفر للباحثين مستودع رقمي يشتمل على الآلاف من الأعمال العلمية والتي يمكن الوصول إليها من طرف الجميع دون أي قيود.

4.***أخلاقيات ومعايير النشر العلمي في المجلات المحكمة:*** مقال من إعداد د. أمال كزيز جامعة ورقلة ود. نسرين كزيز جامعة الجلفة، منشور بمجلة البحث للعلوم الرياضية والاجتماعية العدد الخاص 2019 ص 22-262، تحدثا فيه على أخلاقيات ومعايير النشر العلمي التي تساهم في تشكيل بناء معرفي قائم على أسس ومبادئ من طرف الباحثين باختلاف مستوياتهم وتخصصاتهم العلمية، حيث أنه أبرز محددات البناء العلمي توصل الى ضرورة اتباع الباحثين لمعايير علمية أخلاقية ملائمة لفعل البحث والنشر العلمي وضرورة ادرك الحيثيات الأخلاقية في النشر بالمجلات العلمية المحكمة.

5. الباحث والنشر العلمي، واقع النشر في المجلات العلمية المحكمة: مقال من اعداد د. نبيلة عيساوة من جامعة البليدة2، وهيبة عيساوة من جامعة الأغواط، د. مريم كاس من جامعة سطيف2. الدراسة نُشرت في مجلة الباحث للعلوم الرياضية والاجتماعية عن جامعة الجلفة، المجلد 03العدد01 ص424-434 حيث تحدثن عن النشر العلمي الجامعي كون المجتمع عرف تقدما ملحوظا منذ زيادة الاعتماد على البحث العلمي. وأشارت الدراسة على أن النشر العلمي من الأهداف المهمة في حركة التأليف في الجامعات لما له من دور مهم من إيصال جهد الباحث من أساتذة وطلبة الى الطبقة الجامعية المثقفة من أجل الحصول على اللّقب العلمي، وقد هدفت

هذه الدراسة الى توضيح ماهية النشر وأهميته بما أننا في عصر التكنولوجيا، فإن النشر العلمي يمكن الباحثين من التعريف بأعمالهم، أفضل من أن تبقى حبيسة الأرشيف.

انطلاقا من هذه الأبحاث، يمكننا القول إنه قد تطور النشر العلمي من نشر تقليدي الى نشر الكتروني، فالمنصة العلمية جاءت كوسيلة دعم للنشر العلمي في الجامعات، واستطاعت توفير مستودع رقمي شامل للأعمال العلمية، حتى يتم الاشهار بها، فهي تجمع كل المجالات والتخصصات العلمية. في بحثنا هذا، أردنا أن نجمع العلاقة بين النشر العلمي والمجلات العلمية ومجال الترجمة من خلال البحث عن واقع هذا المجال في النشر العلمي بالمجلات العلمية الجزائرية.

الفصل الأول

الترجمة والنشر العلمي

-الترجمة.

-النشر العلمي.

-المجلات العلمية.

تمهيد:

الترجمة ضرورة حضارية فرضها احتكاك الشعوب والأمم، وهي وسيلة للتواصل ونقل الأفكار بين الشعوب التي لا تتكلم نفس اللغة منذ القدم، الى يومنا هذا، وهي لا تزال الوسيلة الهامة في نقل وتبادل الحضارات خاصة في عصر العولمة، ومع التطور التكنولوجي وظهور الوسائل المساعدة على ذلك حيث لا يمكن تجاهل العلاقات التي تربط بين الأمم في ميادين عدة كالتجارة والسياحة والعلوم والتكنولوجيا. في هذا الفصل حاولنا تقسيمه الى ثلاثة مباحث بحيث تناولنا في المبحث الأول دراسة تاريخ الترجمة دورها وأنواعها، في المبحث الثاني سنتكلم عن النشر العلمي أما في المبحث الثالث فسنتطرق الى معرفة المجلات العلمية الدولية والجزائرية الخاصة بالترجمة.

المبحث الأول: الترجمة

تمهيد

تعتبر الترجمة ثقافة وحضارة وتواصل بين الشعوب، فهي وسيلة فعالة تمثل صلة مباشرة بين الشعوب والأمم في جميع المجالات فهي من أهم وسائل الانتقال الفكري والمعرفي من العصور القديمة الى عصرنا هذا، وهي لا تزال تلعب الدور الفعال خاصة مع عصر النهضة والتطور التكنولوجي.

I. تاريخ الترجمة:

مصطلح الترجمة من المفاهيم القديمة جدا في التاريخ لكن هذا القدم لم يمنعه من الزوال فمجال الترجمة له أهمية كبيرة لما تقدمه للعلوم. "يمكن أن يكون مساعدا للعلوم، والبعض الآخر صنفها كوسيلة لفهم العلوم وما تتضمنه في طيّاتها من معرفة، فهي أداة التواصل بين الشعب والأمم التي تختلف لغاتها. كانت الترجمة أداة تفاهم بين القبائل والتجمعات البشرية، سواءا خلال الأنشطة التي تتم وقت السلم أو المعاهدات والاتفاقيات التي تظهر وقت الحرب. وفي القديمة

لعبت الترجمة دورا هاما في نشر التعاليم الدينية والإنتاج الفني والادبي وساعدت في إحداث التفاعل بين الحضارات القديمة."[1]

1.الترجمة عند العرب:

تُعد الترجمة نشاطا قديما عند العرب في جاهليتهم وبفعل احتكاكهم بالأمم الأخرى، حيث برزت في صدر الإسلام باعتبارها حاجة دينية وسياسية واقتصادية، حيث قامت الترجمات الأولى إلى العربية على أكتاف المترجمين السريان الذين كان وراءهم تراث كبير في هذا المضمار ولما جاء المسلمون اعتمدوا على ترجماتهم السريانية وقد ساهموا بنقل أعمالهم إلى العربية بدءا من العصر الأموي، كما ترجم السريان بعض الكتب الفارسية[2]

2.الترجمة عند الغرب :

يعود عهد الترجمة عند الغرب أيام الإمبراطورية الرومانية الإغريقية، إذ إنكب المترجمون على نقل التوراة والإنجيل وتباينت ترجماتهم وتفاوتت حرفيتها والتصرف فيها، وقد برز كثير من المترجمين الغربيين في العصور القديمة والحديثة، ولعل أبرزهم هو الخطيب الروماني شيشرون(43-106 ق م) الذي تنسب إليه أقدم مدرسة من مدارس الترجمة، والقائمة على حرية

[1]. حسام الدين مصطفى، **أسس وقواعد صيغة الترجمة**،بدون دار النشر،مصر، 2011، ص 60.

[2].محمد ديداوي، **الترجمة والتواصل**، دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم،الناشر المركزي الثقافي المغربي 2000 ص88.

النقل، مع التمسك بالقيم البلاغية والجمالية في التعبير. وهناك أيضا جيروم سافرونيك(−340 430) الذي اشتهر بترجمة الإنجيل من اللغة الإغريقية إلى اللغة اللاتينية، وكان أول من طرح فكرة الفصل بين ترجمة النصوص الدينية والنصوص الدنيوية، وأوضح أن الترجمة السليمة إنما تعتمد على فهم المترجم للنص الأصلي [1].

ومما لا شك فيه أن الحضارات القديمة قد عرفت حركية الترجمة، وحاولت أن تترجم بما استطاعت من إمكانيات وتقنيات وقد ازدهرت الترجمة أكثر في عصر النهضة الأوربية إلى يومنا هذا.

3.أهم مؤسسات الترجمة قديما:

تعتبر الترجمة من المجالات العلمية التي عرفت تطورا دائما ومتواصلا على مرِّ العصور والأزمنة إلى أن صارت اليوم من الميادين العلمية القائمة بذاتهاُ بفضل نظرياتها وعلمائها، فكانت للترجمة منذ القدم مدارس تساهم في وضع خلفاء بني العباس، حيث اهتموا كثيرا بعلوم الحكمة وتُرجمت كتبها من اللّغات المختلفة، فكثرت حولهم الكتب فكروا في تطوير الجانب النظري والتطبيقي لها ونذكر منها:

[1]. .فاطمة لواتي،**الترجمة و حوار الثقافات**، مقال منشور بمجلة جسور المعرفة، جامعة شلف، المجلد02،العدد08، 2016 ص129-139.

أ.بيت الحكمة:

يعتبر بيت الحكمة من أهم وأبرز المدارس العربية للترجمة وقد ارتبط إنشاؤه بـ:"هارون الرشيد" الذي رأى إنشاء مكان لحفظ الكتب التي جمعها فأنشأ مقرا لحفظها الذي هو بيت الحكمة وجعلها مقرا لنقل الكتب اليونانية والفارسية إلى العربية. [1]

أنشئ بيت الحكمة أولا كمكتبة ثم أصبحت مركزا للترجمة وجمع الكتب، والبحوث العلمية، والتأليف، ثم دار تقام فيها الدروس وتمنح فيه الإنجازات العلمية وفيها تحفظ كل الكتب المترجمة.

ب.المدرسة السريانية :

نشأت المدرسة السريانية منذ دخول الآراميين (السريان) إلى المسيحية، وقد كان إنتاجها غزيرا حيث أصدرت عددا من مؤلفات الطب والفلسفة المترجمة عن اليونانية والمعروف أن اللغة السريانية كانت لغة التواصل والرابط اللغوي والثقافي بين الأمم الشرقية وهي لغة منبثقة من الآرامية كما أنها تنتمي لمجموعة اللغات السّامية السابقة لظهور المسيحية.[2]

[1]. أحمد عطا الله خضر، **بيت الحكمة في عصر العباسيين، دارالفكرالعربي، القاهرة،1989ط1،ص33**

[2].النملة علي إبراهيم 2017، الترجمة إلى السريانية تصفحhttps://www.alukah.net/litérature-language .يوم: .2022/12/20

ج.مدرسة طليطلة :

تقع في مدينة طليطلة، قامت مدرسة "طليطلة" للترجمة بالأندلس، وقد ضمت بين جنباتها ثلّة من المترجمين الأوروبيين العظماء هذا ما ذكره "جورج مونان" إذ أشار إلى أنها أول مدرسة حقيقية للترجمة. توجه نشاطها إلى إعداد مترجمي اللغة العربية والعبرية بهدف تعزيز التفاهم والتحدث والكتابة في كل لغة ويعود نشاطها إلى سنة1994.[1]

تقوم المدرسة بتنظيم برامج دراسة لتعليم مبادئ اللغة العربية وتكوين جيل جديد من المترجمين من العربية إلى الإسبانية.

د. مدرسة قنسرين :

تأسست سنة 270م، أصبحت بعد القرن السابع للميلاد من أهم المراكز الفكرية عند السريان، واستطاع طلابها أن يخوضوا موضوعات مهمة أثرت كثيرا في المسيرة الفكرية التي هي جزء من الحضارة العربية. ومن طلاب هذه المدرسة "سويرا سابو خت" الفيلسوف والعالم الرياضي الذي خاض في كتاباته العلوم الفلكية والطبيعية، ومن ثم أصبحوا أساتذتها فكتبوا

[1] سهيلة قاسمي وكنزة قلال، **الترجمة الأدبية من والى اللغة العربية**، مذكرة تخرج ماستر2020/2019كلية الآداب واللغات، جامعة مولود معمري تيزي وزو، ص20.

الفصل الأول للترجمة بين التأصيل والتنظير وشرح بعض النقاط من كتاب الفصاحة لأرسطو.[1]

كانت في بداية القرن السابع الميلادي من أهم المراكز للثقافة اليونانية، وقد قام علماء هذه المدرسة بنقل الكثير من الآثار اليونانية في حقلي الفلسفة والعلوم إلى اللغة السريانية.

هـ.المدرسة الإسكندرية:

مؤسسة قديمة جدا أنشئت في القرن الثالث قبل الميلاد تشير إلى توجهات معينة في الأدب والفلسفة والطب والعلوم. تميزت الإسكندرية بمزج التأثيرات اليونانية مع الشرقية وبموقعها المناسب كمركز تجاري وبالتأثير الحضاري لأسرة البطالمة التي حكمت مصر . وجمعت مكتبة الإسكندرية الكثير من علوم العصر تسعى مكتبة الإسكندرية الجديدة إلى استعادة روح الانفتاح والبحث فهي ليست مجرد مكتبة، وانما هي مجمع ثقافي يضم المكتبة الرئيسية القادرة على استيعاب ملايين الكتب والمكتبات التابعة لها، وهي: المكتبة الفرنكوفونية ومكتبة الإيداع ومكتبة الخرائط.[2]

[1] . سهيلة قاسمي وكنزة قلال **المرجع السابق** ص20.

[2] . المرجع نفسه، ص 21.

II. دور الترجمة:

تعتبر الترجمة أحد الفنون الراقية فقد تطورت منذ القديم إلى عصرنا الراهن، وقد ازدادت أهميتها في عصر العولمة، حيث أصحبت الدنيا كقرية، سهلت عملية إيصال المعلومة. لهذا تحمل الترجمة أهمية كبيرة ومكانة بين الناس، والمترجم كذلك. ولأهمية هذا الأمر في عملية النقل لا بدَّ أن يكون للترجمة قواعدها، وضوابطها، وأصولها وشروطها، كما أن للقائمين على عميلة الترجمة شروطًا ومؤهلات ومهارات معينة.

إن الترجمة وسيلة نقل ثقافات وحضارات الأمم العالمية وعاداتها وطقوسها وتقاليدها من لغة إلى أخرى، كما أنها وسيلة إقامة التعامل والتعاون التجاري والصناعي والعسكري والدبلوماسي بين دولتين أو أكثر ووسيلة كبيرة لإثراء اللغة وتطويرها بالثقافات والحضارات المختلفة على أرجاء المعمورة، وهي توصل مفاهيم الخطب، والندوات والمؤتمرات والمحاضرات والنصوص من لغة إلى أخرى إلى شعوب العالم أجمع، كما أنها أهم أداة الدعوة إلى الله سبحانه وتعالى، ونشر الإسلام النازل في العرب إلى البشرية جمعاء. عملية الترجمة ليست سهلة، بل أصعب من أي فنون، بمختلف أنواعها، يقول الدكتور محمد أحمد منصور وهو يبيِّن أهمية الترجمة وما لها من قيمة في تبادل الحضارات والثقافات بين الأمم: "مما لا مراء فيه حاجة الإنسان والمجتمعات قديمًا وحديثًا إلى الترجمة؛ ذلك لأن الترجمة بين اللغات تمثل حاجة من الحاجات الأصلية للبشرية، وترتقي في بعض الأحيان إلى درجة الضرورة، أو الفريضة الواجبة، فهي تمكِّن الأفراد والأمم من

تخطي الحواجز اللغوية بسبب اختلاف الألسنة، فيقوم كل بدوره الفاعل والمؤثر في النهوض بالحضارة الإنسانية، وقد تتفاوت الشعوب أو الأجيال في نصيب كلٍّ منها في هذا الدور، فبعضها قد يكون فاعلًا، وبعضها متفاعلًا، وبعضها منفعلًا، غير أن بناء الحضارة الإنسانية ليس مقصورًا على شعب واحد من الشعوب، أيًّا كانت عبقريته، ومهما كان إبداعه وتميُّزه، كما أنها ليست منحصرة في مكان بذاته، أو حقبة تاريخية بعينها، بل إنها حصيلة للتجربة الإنسانية المشتركة، فيها تساهم كل أمة بجهدها" [1].

III .أهمية الترجمة:

لا يخفى على أحد أن عملية الترجمة من لغة إلى لغة ثانية تعني خلق نوع من المثاقفة بينهما، من شأنه أن يسهم إسهامًا كبيرًا في التقريب بين الشعوب والأمم، وهذا يؤدي بدوره إلى تواصل المجتمعات وقطع عزلتها، وفي هذا نفع كبير لكل البشر؛ إذ إن العبقريات وهي نادرة جدًّا، تكف عن أن تكون ملكًا خاصًّا لشعب من الشعوب، بل تصبح ملكًا مشاعًا للبشرية كلها عندما ترى النور[2].

وقد ذكرنا من قبل أن الترجمة – بوصفها سبيلًا من سبيل التفاهم والتواصل اللغوي – نوعًا من النشاط البشري قام به الإنسان في مجتمعاته الأولى لتنظيم علاقته بجيرانه، وتأمين أغراضه

[1]. محمد أحمد منصور، **الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ ونصوص قاموس للمصطلحات الإسلامية**، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة، ط2، 2006م.ص40

[2]. ا.د.مصطفى عبد الله الكفري، **مقال التواصل بين الشعوب بواسطة الترجمة**. https://www.alukah.net/culture/0/62902/

وتدبير حاجاته، بسبب انسياح عناصر بشرية من هنا إلى هناك، ومن هناك إلى هنا، أو من جراء حركات الهجرة الفردية أو الجماعية العشوائية منها، أو المنظمة، أو نتيجة المصادمات الحربية بين الشعوب والأمم، أو احتكاك الجماعات البشرية عن طريق القوافل التجارية التي يفترض أنه كان بها مترجمون يعرفون لغة من يتعاملون معهم.[1]

يقول جان ديك حول الترجمة:" الترجمة هي الوسيلة الوحيدة لتبادل ما عند الأمم من أفكار ومعارف وآراء في شتى الحقول الفكرية: (علم – أدب – طب – فن – موسيقا – سحر – تنجيم – زراعة – صناعة – تجارة – إدارة – سياسة – فلسفة)، ولنا على ذلك أكبر شاهد، الحركة التعريبية التي حدثت أيام الدولة العباسية بنوع خاص؛ إذ نقل علماء اللغة العربية عن اليونانية والفارسية والسريانية والهندية ... معلومات كثيرة لم تكن معروفة بعدُ عند العرب، أو كما حدث في مطلع النهضة الأدبية الحديثة، ويحدث في يومنا هذا، من تبادل معلومات ومعارف بين مختلف اللغات بواسطة الترجمة، وقد كان لهذا التبادل الفكري والتمازج الروحي فوائدها الجمة، فالترجمة إذًا ما هي إلا تمازج أفكار وتلاقي عبقريات وتبادل معارف، وكيف يمكن أن يتم هذا العمل الجبَّار إن لم يستقص القائم به شوارد اللغتين، ويطَّلع على دقائقها"[2].

[1]. . د.مصطفى عبد الله الكفري، **مقال التواصل بين الشعوب بواسطة الترجمة**. https://www.alukah.net/culture/0/62902/

[2]. جان ديك، **دليل الطالب في الترجمة**، مكتب حبيب الطبعة 2 عام 1984، ص8.

يقول *الدكتور مصطفي العبد الله الكفري* عن أهمية الترجمة، وتأثيرها في التبادل بين الحضارات والثقافات المختلفة: "الترجمة فعل ثقافي لغوي حضاري والرابط بين الحضارات، والمترجمون رسل التنوير وخيول بريد التنوير، من قديم الزمان وحتى يومنا هذا لم تفقد الترجمة أهميتها أو ضرورتها أو فاعليتها، فهي الوعاء الذي تنقل من خلاله المعرفة من بلد إلى آخر، ومن لغة إلى أخر.[1]

فالترجمة إذًا هي نافذة فكرية ومدخل حضاري يَضمن لهويتنا القومية المزيد من التواصل مع الآخر في كل مجالات إبداعه، *ويقول بوشكين شاعر روسيا العظيم*: "المترجمون هم خيول بريد التنوير.

– الترجمة محرض ثقافي يفعل فعل الخميرة الحفَّازة في التفاعلات الكيماوية؛ إذ تقدم الأرضية المناسبة التي يمكن للمبدع والباحث والعالم أن يقف عليها، ومن ثم ينطلق إلى عوالم جديدة ويبدع فيها، ويبتكر ويخترع.

– تجسد الترجمة الهوية القائمة بين الشعوب الأرفع حضارة والشعوب الأدنى حضارة.

– الترجمة هي الوسيلة الأساسية للتعريف بالعلوم والتكنولوجيا ونقلها وتوطينها.

– الترجمة عنصر أساسي في عملية التربية والتعليم والبحث العلمي.

–الترجمة وسيلة لإغناء اللغة وتطويرها وعصرنتها.

[1]. د.مصطفى عبد الله الكفري، **مقال التواصل بين الشعوب بواسطة الترجمة**.https://www.alukah.net/culture/0/62902

ويقول *أسامة طبش* عن دور الترجمة في بناء الحضارات، وإقامة الأسس القويمة بين أمة وأخرى وبين شعب وشعب: "علاقة الترجمة بالثقافة علاقة وطيدة جدًّا، فالثَّقافة هي العادات والتقاليد والمبادئ والقِيَم والأخلاق والموروث الشعبِي، وغيرها من المكوِّنات التي تُشكِّل عناصر أساسيَّة في ضمير الأمم وتاريخها وحاضِرها ومستقبلها أيضًا.أمَّا الترجمةُ فهي ذلك العلم الذي يرتبط أساسًا بالعامل اللُّغوي، والهدف منها ربطُ علاقاتٍ بين الشعوب والأمَم والتلاقح والتبادل الثقافي في عالَم أصبح اليوم قريةً صغيرة، لا بدَّ فيه من هذا التواصل في إطار احترام كلِّ أمَّة للأمَّة الأخرى لكِيانها ومقوماتها الأساسيَّة[1].

IV. أنواع الترجمة:

لم تعد الترجمة مجرد نقل لنص من نسق لساني إلى آخر، بل تجاوزت هذا الأفق لتُصبح فعلا معرفيا أساسا في الترجمة الفكرية والثقافية للأمم، فلقد استخدمتها الشعوب حين اقتضت منهم الحاجة ذلك كي يتفاهموا ويتواصلوا، وأدركوا بذلك ما للترجمة من إسهام في تطوير اللغات وإرتقاء الآداب والعلوم فأصبحت للترجمة أنواع، وأصبحت من ترجمة عامة إلى ترجمة متخصصة تهتم بالمصطلحات لتأتي بالمعنى المضبوط. فيما يلي سنتعرف على أنواع الترجمة.

[1]. أسامة طبش، مقال **حول الترجمة و دورها الحضاري المؤسس**، موقع شبكة الالوكة https://www.alukah.net/culture/0/87467/

1.الترجمة *الشفهية:*

نشاط فكري وإبداعي يقوم على أساس اكتساب المضامين المعرفية والعمل على نقل هذه المضامين بطرق شتى يتم اختيارها من قبل المترجم الفوري، ولابد من أن يكون نقل المضامين متكاملا، وفي الحقيقة لا تعدّ مهمة الترجمة الفورية مسألة يسيرة وإنما هي مسألة معقّدة ومتشعّبة ودقيقة، وتختلف الترجمة الفورية عن الترجمة التحريرية في جوانب عديدة أهمها الإصغاء والفهم والتحليل وتبليغ الرسالة في وقت محدد للغاية أي أن ليس للمترجم الفوري متسعاً من الوقت لكي يصوغ التراكيب ويعيد صياغتها مثلما يريد في الوقت الذي هنالك من يستمع اليه ينتظر منه إبلاغه الرسالة وبالسرعة الممكنة كما أن المترجم الفوري يواجه المستمع الذي يستلم منه الرسالة في حين أن المترجم التحريري يواجه القارئ الذي سوف يقرأ ما يدوّنه. وهنالك اختلافات أخرى بين المترجم والمترجم الفوري[1].

هي عملية تواصل بين طرفين يتحدثان لغتان مختلفتان، ولا يعرف الواحد لغة الآخر، يتم عن طريق ترجمان ينقل الكلام المنطوق بينهما، إن جميع أنواع الترجمة الشفوية تقوم على نفس

[1]. إلياس حبيب حديد، **الترجمة الفورية وصعوباتها**، دار الكتب القانونية، مصر، 2011، ص10.

المبادئ الأساسية، وهي استيعاب مضمون الرسالة وتحليلها ذهنيا الى أفكار، ثم نقلها الى اللغة الهدف.[1]

2.1.أنواع الترجمة الشفوية:

1.2.1الترجمة التزامنية:

عندما نرى الترجمة في برامج التلفاز؛ عندما يتحدث أحدهم بلغته الإنجليزية مثلاً وتتم الترجمة للعربية من قبل المترجم، يكون المترجم في غرفةٍ منعزلة عن المتكلم وعليه أن يترجم في نفس وقت الحديث فلا يستطيع أن يحفظ أو يكتب ما يقول بل سيتوجب عليه أن يترجم بشكلٍ صحيح مع صعوبة في الاستيعاب أو إعادة الصياغة فهو يترجم الحديث كلمةً كلمة مع تقديم قسم مما فهم ويقوم بتحليل الفكرة التالية، الأمر لا يعني فقط الترجمة من الإنجليزية للعربية أو لغاتٍ أخرى بل أصعب من ذلك وتحتاج إلى سرعةٍ وخبرة في الأداء[2].

2.2.1 الترجمة التتابعية:

يعتبر هذا النوع من أنواع الترجمة الفورية نوعاً جيداً وأسهل من المتزامن، حيث لا يبدأ المترجم بترجمة ما يقوله المتحدث حتى ينتهي، وبذلك يستطيع تحليل الفكرة وتنسيق الكلام

[1] موراد دموكي، **الترجمة الشفوية، الأنواع والأساليب**، جامعة محمد الخامس–السوس مجلة الاشعاع العدد الخامس، ديسمبر 2014– المغرب ص192.

[2]. المرجع نفسه،ص192

قبل البدء، خاصةً مع وجوده بجانب المتحدث وإعطائه الوقت المناسب ومن ثم ترجمة الحديث بعد المتحدث يعني أنه سيصبح هو المتحدث في الحقيقة بعده وسينصت له المستمعون جيداً. وبكلمة أخرى نعني بالترجمة التتابعية ترجمة النصوص تتابعياً ونقل الخطاب "المسموع" باللغة المصدر إلى اللغة الهدف شفهياً بعد سماعه. ويكون من المتاح للمترجم أن يعقب الخطيب أو يتبعه في ترجمة كل جملة أو فقرة والترجمة التتابعية هي الطريقة المختارة عندما يكون المستمعون ثنائيو اللغة حاضرين يودون سماع كل من الكلام الأصلي والمترجم.[1]

3.2.1-الترجمة الهمسية أو المهموسة:

وتسمى أيضاً بالوشوشة وتُستخدم في حال عدم وجود أجهزة للترجمة التزامنية، حيث يهمس المترجم متزامناً مع المتحدث في أذن من يريد الترجمة ويعطيه الترجمة الفورية الصحيحة[2].

4.2.1-الترجمة المنظورة (AT- Sight Interpreting) :

هي الترجمة التي يقوم من خلالها المترجم بترجمة النص من لغة المصدر إلى اللغة التي يريد الترجمة إليها بمجرد النظر إلى النص، وتبدأ هذه الترجمة بترجمة النص بعقله بشكل سريع، ومن ثم يقوم بترجمة النص بشفتيه إلى المستمعين[3].

[1] مراد دموكي **مرجع سابق**.،ص192
[2] المرجع نفسه،ص192
[3] المرجع نفسة ص193

والترجمة المنظورة تجمع بين الترجمة الشفوية والتحريرية يجب على المترجم الشفوي تسليم مستند اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حتى وإن كان مكتوب باللغة المستهدفة توجد الترجمة المنظورة عادة، وليست محصورة على العمل القضائي والطبي فقط.

3.1. أشكال الترجمة الفورية:

1.3.1.الترجمة الثنائية:

هي ترجمة حوار بين اثنين، ومثل هذا النوع من الترجمة يحدث عادة أثناء مقابلة كبار الشخصيات البارزة بعضها مع بعض أو رئيسي دولتين أو رئيسي وزراء بلدين.[1]

2.3.1.الترجمة اللاحقة:

من أقدم أنواع الترجمة الشفوية وهي التي كانت تستعمل من قبل عصبة الأمم ولازالت تستعمل ليومنا هذا في مجلس الأمن والأمم المتحدة، وتمتاز بالدقة أكثر من أي نوع وتتمثل هذه الترجمة في تسجيل لأهم ما يرد في تدخل الخطيب ثم ترجمتها ويمكن أن تتم بشكل تام (ترجمة التدخل كاملا) أو مختصر (تلخيص الأهم) أو متقطع (بشكل منتظم)[2].

[1]. مراد دموكي,مرجع سابق،ص193

[2]. جونيل رضوان، **موسوعة الترجمة** ترجمة محمد يحاتن، مخبر الممارسات اللغوية تيزي وزو الجزائر، ص 93.

4.3.1.الترجمة شبه فورية:

يلجأ إليها عند ترجمة خطاب دقيق إلى عدة لغات فيقوم الترجمان بترجمة الخطاب ترجمة فورية إلى زملائه الذين يقومون بدورهم بترجمة الخطاب ترجمة لاحقة ومتزامنة إلى اللغات الأخرى فهي بذلك مزيج بين الترجمة الفورية واللاحقة[1]

5.3.1.الترجمة الإعلامية: الترجمة الإعلامية لها أنواعٌ عدة وهي من ضمن أنواع الترجمة الفورية، من ضمنها ترجمة الأفلام والعروض والاجتماعات وحتى المؤتمرات وفيها مقابلاتٌ وشرائط والكثير، وقد تعتمد على أكثر من نوعٍ من الترجمة الفورية، وتظهر كفيديوهات وعلى برامج الإذاعة والتلفاز وتدار من هناك[2].

2.الترجمة التحريرية:

1.2.تعريف الترجمة التحريرية:

يقصد بالترجمة التحريرية نقل المكتوب من لغة الى أخرى، وله الوقت الكافي لذلك فالترجمة التحريرية، عملية خارج حدود الزمن الحقيقي، حيث يتوفر المترجم على الوقت الكافي لمعالجة نصه.[3]

---

[1]. جونيل رضوان، المرجع السابق، ص 93.

[2].المرجع نفسه، ص94

[3]. موراد دموكي. **مرجع سابق**، ص190.

2.2-أنواع الترجمة التحريرية:

1.2.2.الترجمة الفنية: تتعلق بترجمة كتيبات المستخدم، نشرات التعليمات، الملاحظات والمذكرات الداخلية، الترجمة الطبية، التقارير المالية، محاضر الجلسات، الشروط الإدارية لجمهور معين ومحدود وفي العادة، الالكترونيات، الشئون الميكانيكية، والامور الصناعية بشكل عام. تتطلب الترجمة الفنية معرفة في المنهج المتخصص.

2.2.2.**الترجمة العلمية:** هذا النوع من الترجمة يعتبر مجموعة ثانوية من الترجمة الفنية ولكن الترجمة العلمية موجهة إلى المستندات في مجال العلم: بنود، رسائل علمية، أوراق، كتيبات مجالس، تقديم، تقارير دراسية.

3.2.2.الترجمة المالية: الترجمة المالية أو الاقتصادية تتعلق بالمستندات المتعلقة بالمال، البنوك، الأسواق المالية. تقارير الشركات السنوية، البيانات المالية، العقود المالية، حزم التمويل مشمول أيضا في هذا التخصص.

4.2.2.**الترجمة القانونية:** تمثل الترجمة القانونية مجموعة واسعة من المستندات. يمكن أن تشمل هذه المستندات، المستندات القانونية مثل دعوات المثول أمام المحكمة، الضمانات، نصوص إدارية مثل شهادات التسجيل، الكيان القانوني، الحوالات، المستندات

الفنية مثل رأي الخبراء ونصوص لأغراض قضائية وعديد من النصوص الأخرى إضافة إلى التقارير ومحاضر المحاكم.

5.2.2.الترجمة القضائية: في بعض الِأحيان فإن هذا النوع من الترجمة يصبح موضوعا مربكا مع أنواع أخرى من الترجمة القانونية أو المحلفة. يجب توضيح أن الترجمة القضائية تشير إلى نوع الترجمة المقدمة في جلسات المحاكم

6.2.2.الترجمة العدلية: تشير الترجمة العدلية إلى توثيق قانون ملزم. مثلا، يمكن أن يشمل ترجمة المستندات مثل القوانين، التعليمات، والمراسيم، شروط الشراء والبيع، عقود ملزمة قانونا مثل عقود العمل والتراخيص والعقود التجارية، اتفاقيات الشراكة، البروتوكولات والمواثيق، التعليمات الداخلية، بواصل التأمين، ضمان الكفالة.[1]

7.2.2.**الترجمة الموثقة والمحلفة** يمكن للمترجم المحلف استخدام توقيعه لتوثيق الترجمات الرسمية. تعتبر هذه مستندات غير عادية تتطلب توثيق وتحقق قضائي وبالتالي يتم الإشارة اليها بكلمة (موثقة).

[1]. type/https://agatotranslate.com/translation-types انواع الترجمة، هل هناك أي اختلاف فيما بينها؟ مقال من مكتب أبو غزالة للترجمة،عمان

8.2.2.الترجمة الأدبية: الهدف من هذا النوع من الترجمة هو وصف المحتوى الدلالي للنص الأصلي. كما تذهب الترجمة الأدبية لما بعد مجرد ترجمة المحتوى، يجب أن يكون المترجم للنصوص الأدبية محترف في ترجمة النص الفكاهي، الثقافي، الشعور، العواطف، والعناصر الأخرى المتعلقة بالعمل المراد ترجمته.

9.2.2.الترجمة التجارية: الترجمة التجارية أو ترجمة الأعمال، هي ترجمة متخصصة في تقديم تقارير العمل، مستندات المناقصات، حسابات الشركة، والمراسلات.

10.2.2.الترجمة الإدارية: هذا المحتوى من الترجمة، يشير بشكل مجرد على ترجمة النصوص الإدارية المستخدمة في شركات مختلفة، شركات تجارية، ومنظمات. هذا النوع من الترجمة يتعلق ايضا بالترجمة التجارية، ولكن فقط ضمن الشعور أن الأغلبية المطلقة للترجمات الإدارية يمكن أن تعتبر ترجمة تجارية أيضا، ولكن ليس كل الترجمة التجارية تعتبر إدارية بطبيعتها[1].

[1]. https://agatotranslate.com/translation-types /المرجع السابق

تعتبر الترجمة عملية معقدة وهادفة تتعدى تبادل معاني الكلمات فقط. الترجمة الجيدة تحتاج تحميل المعنى ونمط النص الأصلي، ومع ذلك تبقى الترجمة حساسة ثقافيا وصحيحة للأشخاص المستهدفين.

المبحث الثاني: النشر العلمي

تمهيد:

تساهم التطورات التكنولوجية أو ما تسمى بالعولمة، في توليد حاجات لغوية جديدة، وهذا راجع الى اختلاف مناطق ظهور هذه الاختراعات، مما يؤدي الى ضرورة تواجدها بلغة أخرى، عن طريق الترجمة، فالعولمة تحتاج الى الترجمة، وتستعمل الوكالات الحديثة الخاصة بها من أجل وضع السياقات المناسبة لها، مع ضرورة فرض ثقافة الفئة المستهدفة.

I.النشر الإلكتروني :

يعرف قاموس ODLIS النشر Publishing بأنه: "العمل التجاري الذي يستهدف إصدار الكتب والموسيقى والصور والخرائط وغيرها من المواد المطبوعة بغرض البيع للجمهور. الأمر الذي يتضمن التفاوض أثناء كتابة العقود مع المؤلفين أو من ينوب عنهم. وتحرير المسودات الخطية للمؤلفين، وتصميم الكيان المادي، (ويشمل ذلك جمع الحروف، وتنسيق المحتوى، لفصول وأبواب وتحديد الغلاف وغيرها) والإنتاج النهائي للكتاب (يتضمن الطباعة والتجليد) وتسويق العمل النهائي وعمل الترتيبات اللازمة للتوزيع من خلال القنوات الطبيعية للسوق"[1].

[1] د شريف كامل شاهين، **النشر التقليدي والالكتروني في العالم العربي**، القاهرة، دار الجوهر. 2014، ص19

عرف النشر الإلكتروني عموما بتعاريف عديدة نذكر منها ما يلي: "بأنه الاختزان الرقمي للمعلومات مع تطويعها وبثها وتوصيلها وعرضها الكترونيا أو رقميا عبر شبكات الاتصال. هذه المعلومات قد تكون في شكل نصوص، صور، رسومات يتم معالجتها بواسطة الحاسوب. هو استخدام الأجهزة الإلكترونية في مختلف مجالات الإنتاج والإدارة والتوزيع للمعلومات على المستخدمين، وهذا يماثل النشر بالأساليب التقليدية فيما عدا أن المادة أو المعلومات المنشورة التي تتم طباعتها على الورق وذلك بغرض توزيعها، بل توزع على وسائط ممغنطة كالأقراص الليزرية المدمجة أو من خلال شبكة الأنترنت التي أصبحت صاحبة الدور الرئيسي في النشر والتوزيع عالمي"[1].

يقول الدكتور أبو بكر محمود الهوش: " بأن النشر الإلكتروني هو الاعتماد على التقنيات الحديثة وتقنيات الاتصالات بعيدة المدى في جميع الخطوات التي تنطوي عليها عمليات النشر الإلكتروني[2].

هو نشر الكتب والدوريات والمجلات الإلكترونية وقواعد البيانات الببليوجرافيا وغيرها من مصادر المعلومات بشكل رقمي.

[1].أحمد نافع المدادحة، **النشر الالكتروني وحماية المعلومات**، دار صفاء عمان2011ص31

[2]. . أبو بكر محمد الهوشي **التقنية الحديثة في المعلومات والمكتبات، نحو استراتيجية عربية لمستقبل مجتمع المعلومات**، دار الفجر، القاهرة2002ص152.

1.النشر العلمي وتطوره في الجزائر:

يشير النشر العلمي إلى العملية التي يتم بمقتضاها توصيل الأفكار والرسائل التي يود المؤلف إيصالها إلى جمهور القارئين. ولا يتوقف النشر العلمي عند مستوى إنتاج الافكار والمادة، بل يتعدى ذلك إلى تجهيزها وتسويقها بطريقة مناسبة للمتلقي.

فحسب دائرة المعارف البريطانية فإن النشر العلمي: " هو ذلك النشاط الذي يشتمل على مجموعة من العمليات؛ من إنتاج للمادة العلمية إلى تجهيزها ثم تسويقها للجمهور، ويعرف كذلك بأنه العملية التي تتضمن جميع الأعمال الوسيطة بين كتابة النص ووضعه عن طريق أجهزة التصنيع والتسويق".[1]وهو أيضا عملية يقدم بمقتضاها الباحث أو المؤلف خلاصة معارفه وما أنجزه من عمل، وما توصل به من نتائج إلى المهتمين والجمهور، بهدف المساهمة في التطوير وحلً مشكلات المجتمع. [2]

وبذلك فإن النشر العلمي يعبر عن جميع الإجراءات الفكرية والفنية التي أساسها الباحث والمؤلف الذي يرافقه في أعماله متدخلون آخرون حتى وصول المنتوج العلمي إلى الجمهور. وتعد البحوث العلمية، والذي تهدف لنشر العلم والمعرفة، والذي يعتبر الباحث أساسها؛ كونه منتج

[1]. مصطفى ربحي عليان، إيمان السمرائي، **النشر الالكتروني**، دار صفاء للنشر و لتوزيع، عمان، 2010، ص 13.

[2]. . عباس ياسر ميمون، **الاتجاهات الحديثة في النشر العلمي للبحوث التربوية**، المجلة الدولية للبحوث، مجلد 2، عدد 03-2019، ص 280.

للمعلومات والأفكار المبتكرة. وبذلك تهتم الجامعات والمؤسسات البحثية بنشر نتائج البحث التي تخضع في أوعية النشر إلى معايير علمية.

لقد تطور النشر العلمي وتنوع بين أشكال النشر التقليدي الذي يمر فيه المنشور بعمليات تقليدية يدوية بداية من الكتابة اليدوية على الورق إلى الاخراج النهائي للمنشور باستخدام أدوات ووسائل بسيطة ثم الى النشر المكتبي الذي استخدمت فيه تقنيات النشر التقليدي أو المكتبي حديثة من الكتابة بالآلة والحاسوب إلى الطباعة، وتطور الأمر بعدها في صناعة المنشور العلمي إلى النشر الإلكتروني الذي يتم فيه الاستغناء عن الورق بشكل نهائي.

ولقد أتاح النشر الإلكتروني للباحثين إمكانية نشر أبحاثهم عبر شبكة الإنترنت بشكل مجاني، ودون قيود قانونية أو مالية، وهو ما يسمى بـ "النشر المفتوح"؛ إذ أن هذا النوع من النشر الحديث من أهم إيجابيات أن يتيح الفرصة لجمهور القارئين والمهتمين للوصول إلى المنشورات مجانا وتوسيع دائرة المعرفة العلمية، ويزيد من معامل التأثير للباحث وحتى للمؤسسة التي ينتمي إليها نتيجة الاقتباسات للمقالات والأبحاث المنشورة. أما من أهم سلبياته عدم خضوع الكثير من المنشورات والأبحاث للتقييم العلمي مما يضعف جودتها ورصانتها. وحسب معيار الهدف من النشر فإننا نميز بين النشر التجاري والذي يكون بغرض الربح؛ أي أن الناشر أو الباحث يهدف من خلال إنتاجه العلمي إلى تحقيق ربح مادي من بيع ما يتم نشره، من كتاب أو مجلات وغيرها.

وأما النشر غير التجاري فإنه يكون بغرض الربح ولكن بهدف نشر العلم والمعرفة، وتختص به الهيئات والمؤسسات التي تعنى بالبحث، كالمؤسسات والنوادي العلمية والجامعات وغيرها. [1]

ولقد تطور النشر العلمي في الجزائر حسب التطورات التي حدثت على سياسة البحث العلمي؛ فإبان الاستقلال لم يكن هناك اهتمام بالبحث العلمي حتى سنة 1973؛ حيث أنشئت المنظمة الوطنية للبحث العلمي وعلى مدى عشر سنوات من إنشائها قامت بتأطير أكثر من 100 برنامج بحث علمي، وحوالي 200 بحث جامعي، ونشر أكثر من 1300 مقال علمي. وأنشئت بعدها سنة 1986 المحافظة السامية للبحث؛ حيث وإلى غاية 1990 قامت المحافظة بمتابعة أكثر من 400 مشروع بحث، وبعدها تولت وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مهمة البحث العلمي في الجزائر[2].

2.تقييم النشر العلمي:

إن الهدف من تقييم النشر العلمي حسب بلال مسرحي، تباني أمال، زمور بدر الدين هو الوصول إلى جودة النشر العلمي من خلال وضع معايير موضوعية وذات رصانة علمية تخضع

[1]. مسرحي بلال، تباني أمال، زمور بدر الدين، **سبل ترقية تقييم النشر العلمي في الجزائر**، مقال منشور بمجلة الرسالة للدراسات والبحوث الإنسانية، 24-10-2022.ص628

[2]. .المرجع نفسه. ص629

.

لها المنشورات والأبحاث العلمية وكذلك أوعية النشر العلمي المختلفة .فجودة المنشور العلمي تخضع لاحترام مجموعة من المعايير، نذكر أهمها:

1.2.جودة موضوعية: تشمل عنوان البحث وطريقة صياغته، حيث ينبغي أن تكون صياغة واضحة ومفهومة، والقيام بدراسة وتحليل لكافة جوانب متغيرات البحث والاعتماد على الدراسات السابقة وما توصلت إليها في نفس موضوع البحث.

2.2جودة منهجية: تنطلق من صياغة إشكالية واضحة وذات قابلية للدراسة والتحليل، وتحديد هدف واضح للبحث، وإعداد هيكلة شاملة ومتوازنة تشتمل على كل متغيرات البحث، وصياغة نتائج يمكن تجسيدها والاعتماد في صياغة موضوع البحث على مصادر ومراجع متنوعة ورصينة وحديثة، واتباع منهج بحث واستخدام أدوات علمية للوصول إلى النتائج المرجوة.[1]

3.2.جودة شكلية: تتمثل بالدرجة الأولى في جودة اللغة المستخدمة في البحث وسالمتها، واحترام المعايير الشكلية المطلوبة في النشر العلمي بشكل عام، وخاصة المتعلقة بطريقة توثيق المصادر والمراجع في البحث[2].

[1]. بلال مسرحي، تباني أمال، زمور بدر الدين، **سبل ترقية تقييم النشر العلمي في الجزائر**، مقال منشور بمجلة الرسالة للدراسات والبحوث الإنسانية، 24-10-2022ص630.

[2].بلال مسرحي، تباني أمال، زمور بدر الدين، **مرجع سابق** ص630.

II :المؤسسات المهتمة بمجال الترجمة

تعتبر المؤسسات والمترجمين والأعمال المترجمة عناصر جوهرية تتحكم في نجاح أي عمل ترجمي. **ونجد أكثر من مؤسسة علمية تهتم بالترجمة عالميا وعربيا ووطنيا نذكر منها على سبيل المثال** مؤسسات التعليم والتكوين، المدرسة العليا للترجمة في الجزائر، قسم الترجمة بجامعة الجزائر، معهد الترجمة والترجمة الفورية بجامعة الجزائر: المعهد العالي العربي للترجمة، المجلس الأعلى للغة العربية.

1. واقع الترجمة في الجزائر:

لا يمكن لأي دراسة موضوعية عن واقع الترجمة بشكل عام، وفي الجزائر بشكل خاص، أن تتأسس دون الإلمام بأكبر قدر ممكن من البيانات المتعلقة بمؤسسات الترجمة، المترجمين والأعمال المترجمة. باعتبار أنّ هذه العناصر الثلاثة الجوهرية تتحكم في نجاح أي حركة للنقل بين اللغات، غير أنّ أول ما يصطدم به الباحث في حقل الترجمة بالجزائر هو أزمة المعطيات والغياب الكلي للتوثيق الذي يعد أداة أساسية من أدوات البحث التي يعول عليها أي باحث. فلا توجد بالجزائر على غرار باقي الأقطار العربية ببليوغرافية وطنية توثق تحديدا للإنتاج الترجمي وتصنف مجالاته وترصد مساراته. أنجزت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في الثمانينات من القرن الماضي، في هذا الصدد دليلاً للمترجمين ومؤسسات الترجمة وكذا مجلدين عن واقع

الترجمة بمختلف الأقطار العربية غير أنّ تلك الإحصاءات قد تجاوزها الزمن ولم تعد تعكس إلاّ حقبة ماضية قد تختلف كثيرا عن الواقع، كما توجد هناك إحصاءات أجرتها اليونسكو في إطار إحصاء شامل للمترجمات على المستوى الدولي تقف عند عتبة2005. [1]

2.المؤسسات المهتمة والفاعلة بمجال الترجمة في الجزائر :

لقد توصلنا انطلاقًا من عملية إحصاء قمنا بها لمختلف المؤسسات التي ترتبط بالترجمة بشكل مباشر أو غير مباشر في الجزائر، إلى أنّ عددها متواضع، منها قديم النشأة ومنها الحديث وتختلف طبيعة اهتمامها بالترجمة وهي متفاوتة نسبيا من حيث فعاليتها. ويمكن أن نصنف تلك المؤسسات عموما إلى ثلاثة أصناف رئيسية وفق طبيعة نشاطها الذي يتوزع بدوره على ثلاثة محاور:

محور التعليم والتكوين والذي يتمثل في إعداد المترجمين، محور يتمثل في المؤسسات إجمالا في أقسام الترجمة، مدارسها إن وجدت والمعاهد اللغوية والمعجمية التي تقوم بدراسة المصطلح على وجه الخصوص، أما المحور الثالث، فيخص مؤسسات النشر التي تتولى مهمة نشر الأعمال المترجمة وتتدرج ضمنها دور النشر بصفة خاصة. ويمكن أن نضيف إلى هذه المؤسسات وحدات

[1].شهرزاد بن عثمان، **الترجمة السياحية بين الركود والتحديات**، مذكرة لنيل شهادة الماسترفي الترجمة،جامعة تلمسان،2017/2016 ص27

ومخابر البحث المنوطة بإنجاز بعض البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة، منها وحدة البحث في الترجمة التابعة لمركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية بوهران، مخبر جامعة الجزائر، مخبر تعليمية اللغات بوهران ومخبر قسنطينة وهي بدورها متفاوتة من حيث مدى فعاليتها ومردودها.

1.2.مؤسسات التعليم والتكوين :لا يقتصر تدريس الترجمة في الجزائر على عهد الجزائر المستقلة، بل إنه يعود إلى عهد الاحتلال الفرنسي، بغض النظر عن الأهداف الحقيقية التي تقف وراء إدخال دروس الترجمة آنذاك، واستطاعت تلك الدروس أن تساهم إلى حد ما في تكوين نخبة من مزدوجي اللغة الذين استطاعوا المشاركة في مشروع التعريب الذي أطلقته الجزائر غداة استقلالها[1].

2.2. المدرسة العليا للترجمة في الجزائر :

بعدما استعادت الجزائر سيادتها الوطنية، بادرت اليونسكو إلى إنشاء المدرسة العليا للمترجمين والمترجمين الفوريين في الجزائر العاصمة نظيرة لمدرسة باريس في فرنسا التي أنشئت عام 1953 وذلك من أجل التكفل بمهمة التعريب، حيث تقول عائشة عيساني:

«L'initiative est venue de l'UNESCO : créer une école supérieure d'interprètes et de traducteurs à l'image de l'école supérieure d'interprètes et de traducteurs de

[1]. بن عثمان شهرزاد، **مرجع سابق**، ص 27.

l'Université de Paris. C'est ainsi qu'en 1963 à Alger est fondée l'école supérieure de traduction et d'interprétariat » [1]

كانت الغاية الأساسية من قرار إنشاء هذه المدرسة عام 1963 هي إعداد المترجمين الذين سيعلمون على تعريب مختلف مرافق الدولة الإدارية والتربوية. فقد حدد مرسوم إنشائها وأهدافها كما يلي:

1.تكوين هيئة مترجمين معربين من ذوي الأهلية العليا من حيث علم اللغة متوفرين على والمنظمات ولجان التسيير والمقاولات الصناعية والتجارية. ثقافة عامة متينة، ومخصصين لمصالح العلاقات الخارجية والإرشاد الإداري والمصالح العمومية.

2.تكوين هيئة مترجمين اختصاصيين من ذوي الأهلية العليا من حيث اللغة حائزين على دراية من المستوى العالي في الاختصاصات العلمية الرئيسية، ومخصصين للمصالح الفنية ومصالح الإرشاد أو التبادل والمنظمات الصناعية العلمية ومراكز الأبحاث والمختبرات والمدارس الاختصاصية، فكانت تمنح شهادتين على هذا الأساس[2].

[1] .aicha aissani. ''**L'enseignement de la traduction en Algérie"**, Erudit journal des traducteurs, vol.45, N°3, 2000 p480-490. www.erudit.org

[2]– شهرزاد بن عثمان، مرجع سابق، ص82

لقد كانت هناك ضرورة ملّحة لإنشاء هذه المدرسة بالجزائر بمجرد نيل استقلالها، لأنّ استعادة اللغة الوطنية التي غيبها الاستعمار لأزيد من قرن من الزمن لم تكن بالمهمة السهلة، و"يعتبر إنشاء هذه المدرسة أهم قرار خرج به ميثاق الجزائر الأول سنة 1964 من خلال إصدار المرسوم 49 في 11 ماي المتضمن إنشاء مدرسة عليا للترجمة بجامعة الجزائر، والغرض من هذا القرار هو تدعيم حركة التعريب عن طريق تكوين هيئة من المترجمين، يتمتعون بمستوى عال في اللغة العربية من أجل استغلالهم في إقامة علاقات خارجية، وفي الإرشاد والمصالح العمومية ولجان التسيير لدفع عجلة التعريب، فهذا المرسوم صدر بعد مرور سنتين من الاستقلال،كانت المدرسة في بداية عهدها تعمل على تكوين مترجمين في ثلاثة تخصصات أساسية هي :عربية– فرنسية– إنجليزية، عربية– فرنسية– في الدساتير والمواثيق الرسمية في الجزائر من أجل تكوين مترجمين فوريين للعمل في المؤتمرات، بينما كانت هذه المدرسة في بداية عهدها مؤسسة تعليمية شبه مستقلة، إلاّ أن ألحقت عام 1970 بمعهد اللغات الأجنبية في جامعة الجزائر [1].

3.2.قسم الترجمة بجامعة الجزائر :

بعد حوالي ست سنوات من التكوين في مجال الترجمة وتحديدا في سنة 1971، تمّ إلحاق المدرسة العليا للترجمة التي سبقت الإشارة إليها بمعهد اللغات الأجنبية بكلية العلوم الإنسانية

[1]– سفيان لوصيف، **اللغة العربية في الدساتير والمواثيق الرسمية في الجزائر**، قراءة في الإيديولوجية والممارسة:مجلة اللغة العربية،على الرابطhttps://www.arabiclanguageic.org/view_page.php?id=5493 تصفح يوم2023/05/29.

بجامعة الجزائر كدائرة فقط تابعة للمعهد في إطار إعادة هيكلتها، ثم أنشئ قسم الترجمة في سنة 1975 بعدما استقل عن معهد اللغات الأجنبية، وتمّ لاحقا تحويل هذا القسم إلى معهد متخصص في الترجمة والترجمة الفورية.[1]

4.2.*معهد الترجمة والترجمة الفورية بجامعة الجزائر* :

يعود إنشاء هذا المعهد إلى سنة 1985 بموجب القرار رقم 84-209 المؤرخ في 13 أوت 1985، المتضمن تنظيم وتسيير جامعة الجزائر، وما هو في الواقع إلاّ امتداد للمؤسسات التي سبقت الإشارة إليها، فقد أوكلت للمعهد مهمة التكوين في الترجمة على عدة مستويات، إذ يكون على مستوى الليسانس مترجمين مهنيين ومترجمين فوريين مهنيين، أما على مستوى الماجستير فانه يكون أساتذة مساعدين جامعيين في الترجمة وفي مواد متصلة. واللغات المدرسة به هي العربية التي تعد اللغة الأساسية، أما اللغات الأجنبية فهي الفرنسية- الألمانية- الإسبانية والإنجليزية بالإضافة إلى الإيطالية التي تعد ثانوية. تدوم مدة التكوين أربع سنوات أثناء الليسانس ويشترط في الالتحاق بالأخيرة التي عادة ما تسبق كل دخول جامعي بحوالي شهر واحد أي خلال شهر سبتمبر. بالمعهد حصول المترشح على البكالوريا شعبة آداب وأن ينجح في مسابقة الالتحاق بالمعهد. وبالموازاة مع وجود معهد الترجمة بالعاصمة الذي يعد المؤسسة المركزية الأهم لتكوين المترجمين، تمّ تدريجيا استحداث العديد من أقسام الترجمة على مستوى بعض الجامعات الوطنية

[1].شهرزاد بن عثمان،مرجع سابق ص34

ضمن كليات الآداب واللغات قصد توسيع نطاق التكوين في هذا التخصص الذي كان متمركزا في البداية بالعاصمة فقط من بين تلك الأقسام، قسم الترجمة بجامعات تيزي وزو، عنابة، قسنطينة، تلمسان، معسكر، سيدي بلعباس، ورقلة، بشار وغيرها... غير أنّ تجميد ليسانس ترجمة خلال الموسم الجامعي 2009/2008 بحجة عدم نجاعة المناهج المتبعة وضرورة تغيير الرؤية الخاصة بتكوين المترجمين في الجزائر .واقتضت عملية التغيير أن تصبح الترجمة مجرد مقياس فقط بدرس ضمن برامج ليسانس قسم اللغات الأجنبية خلال السنتين الثانية بحجم ساعي يقدر بثلاث ساعات أسبوعيا– والثالثة بحجم ساعة ونصف أسبوعيا. وأصبح دور معاهد وأقسام الترجمة الموجودة جميعا مقتصرا على استقبال طلبة الماستر والدكتوراه فقط[1] .

5.2.المعهد العالي العربي للترجمة:

تعود فكرة إنشاء المعهد العالي العربي للترجمة بالجزائر إلى ثمانينيات القرن الماضي، لكن تجسيد الفكرة لم يتم إلاّ بعد أكثر من عقدين من الزمن. وعن الأسباب الحقيقية التي تقف وراء إنشاء هذا المعهد آنذاك يقول "شحاذة الخوري": «نظرا لمكانة اللغة العربية التي اعترفت هيئة الأمم المتحدة بعالميتها وذلك بإقرارها بالدور الذي تؤديه في صون الحضارة الإنسانية ثم عدًها إياها لغة رسمية لديها ولدى الوكالات المتخصصة إلى جانب لغات خمس أخرى. ونظرا للحاجة الماسة إلى مترجمين كتابيين وفوريين يعملون في المؤسسات والمنظمات التي تحتاج إلى ترجمة وثائقها

[1]Aicha aissani.op.cit , p480-490

ومطبوعات إلى العربية، وفي المؤتمرات والندوات واللقاءات الإقليمية والدولي، بكفاية ومقدرة، نشأ تفكير لدى جامعة الدولة العربية لاستحداث معهد عربي عالٍ ينهض خريجوه بأعباء الترجمة من العربية وإليها في المقالات السالفة الذكر إلى جانب خريجي بعض مدارس الترجمة ومعاهدها القائمة في البلدان العربية والأجنبية... وتعاونت الأمانة العامة لجامعة الدول العربية مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بوصفها بيت الخبرة الثقافية منذ عام 1979 على هذا المر وقامت وحدة الترجمة في إدارة الثقافة بالمنظمة العربية بإعداد دراسة جدوى حازت على موافقة مجلس الجامعة وبعدئذ شاركت وحدة الترجمة بتكليف من المنظمة بوضع مشروع النظام الأساسي للمعهد ومشروع النظام الداخلي ومشروع الموازنة السنوية[1] . يعمل المعهد على ترجمة مختلف أنواع الكتب والوثائق والنصوص الأدبية والمتخصصة.

6.2.3 .المجلس الأعلى للغة العربية:

هو عبارة عن هيئة استشارية لدى رئاسة الجمهورية الجزائرية، أنشئ بموجب الأمر رقم 96/30المؤرخ في 21 ديسمبر 1996، المعدل والمتمم للقانون 91-05 المؤرخ في 16 يناير، أنشأت رئاسة الجمهورية هذه الهيئة للتنسيق بين الهيئات المشرفة على عملية تعميم استعمال

[1]. شحاذة الخوري، **دور جامعة الدول العربية ومؤسساتها وأجهزتها في ميدان الترجمة تخطيطا وإنتاجا**، مجلة واتا، العدد 4 الموقع :،www.wata.ccتصفح يوم23.03.2023

اللغة العربية وترقيتها وتطويرها [1].وقد خولت له كامل الصلاحيات لتجسيد مشروع التعريب، حيث تنص المادة الخامسة من قانون المجلس على انه يجب أن يعمل المجلس على تطبيق التشريع والتنظيم المتعلقين بتطبيق استعمال اللغة العربية في الغدارات والمؤسسات والهيئات العمومية ومختلف الأنشطة لاسيما الاقتصادية والثقافية والاجتماعية .من بين أهم مهامه، *نشر المعاجم*، مجلة اللغة العربية–التي تتضمن في أعدادها الدراسات والأبحاث المتخصصة والمقاربات التي تجعل العربية تواكب حركية التطور العلمي والتكنولوجي، إضافة إلى اللغة العربية، مجلة معالم المتخصصة في ترجمة مستجدات العلوم والمعارف والفنون والآداب من مختلف اللغات إلى العربية. ونظم المجلس العديد من اللقاءات الفكرية في شكل ندوات وطنية ودولية منها ندوة دولية تم خلالها تباحث قضايا جوهرية عن اللغة العربية والترجمة وتتبع مسار التعريب[2].

7.2.3.مجمع اللغة العربية في الجزائر :

ويعود مشروع المجمع في الواقع إلى مشروع ما اصطلح على تسميته في بداية الثمانينات قائلة عيساني عائشة متسائلة عن مصيره:

[1].بشير كاشة، **وجوب استعمال اللغة العربية في قوانين الجمهورية الجزائرية، مجلة اللغة العربية**، العدد ،4 ،2001 ص.257

[2]. بدليل منشورات **المجلس الأعلى للغة العربية**، سنة 2012

"Qu'en est-il également du sort de l'Académie Houari Boumediene qui vraisemblablement était amenée à s'occuper de traduction à travers de l'étude de la terminologie ? ».[1]

يعود إنشاء مجمع اللغة العربية الجزائري بناءً على القانون رقم 86-10 المؤرخ في 19 أوت 1986 ، حيث تنص المادة الثانية من قانون التأسيس على أنّ «المجمع الجزائري للغة العربية هيئة وطنية ذات طابع علمي وثقافي تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المادي، غير أنّ التأسيس الفعلي لهذا المجمع لم يتم إلاّ في 1998 حين نصب الرئيس "اليمين زروال" مكتبه المؤلف من خمسة أعضاء، فقد كان الشائع في بداية الأعوام الثمانين من القرن الماضي أن تسمى هذه الهيئة العليا " :أكاديمية هواري بومدين للغة العربية"، أو نحو ذلك... وفي عام 1986 وقع تقديم القانون التنظيمي للمجمع الجزائري للغة العربية فنوقش في مجلس النواب قبل أن تقع المصادقة عليه، فأمسى قانونا وطنيا لا يمكن إلغاؤه إلاّ من خلال المجلس نفسه الذي اسسه وأقره [2]."تتمثل أهداف هذه المؤسسة اللغوية في خدمة اللغة العربية الوطنية بالسعي لإثرائها وتنميتها وتطويرها والمحافظة على سلامتها والسهر على مواكبتها للعصر باعتبارها لغة اختراع،

[1] ."aicha aissani".op.cit p498

[2]. **مجلة اللغة والاتصال https://www.univ-oran1.dz/images/RUO/revues-fla/itesalet/revue16.pdf**

ثم الإسهام في إشعاعها باعتبارها أداة إبداع في الآداب والفنون والعلوم وإحياء اتحاد مجامع اللغة العربية في الماضي أو التي يقرها في المستقبل. استعمال المصطلحات الموجودة في التراث العربي الإسلامي واعتماد المصطلحات الجديدة التي أقرها من جملة الأهداف المسطرة ". ترجمة أو تعريب المصطلحات المتداولة في العالم المعاصر في جميع حقول المعرفة ومختلف أعمال الحياة اليومية مع مراعاة الضبط والدقة في وظيفة الكلمة وعبقرية اللغة العربية ويعتمد في ذلك على وضع المعاجم المتخصصة.

8.2.3. مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية :

مؤسسة عمومية ذات طابع علمي وتكنولوجي، يخضع لأحكام المرسوم التنفيذي رقم 99-256المؤرخ في 16 نوفمبر 1999، وهو تحت وصاية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي. أنشئ هذا المركز في 14 ديسمبر 1991 المرسوم التنفيذي رقم 477 -91، خلفا لمعهد العلوم اللسانية والصوتية، الذي تولى إدارته مدة طويلة "عبد الرحمن الحاج صالح".

ازدهرت حركة الترجمة في عصر "محمد علي" بمصر بازدهار فن الطباعة مع حملة نابليون، وتولت دور النشر في لبنان مهمة الترجمة في غياب المؤسسات المختصة بالترجمة والتعريب، حيث كانت دور النشر المنبر الرئيسي لحركة الترجمة إلى جانب الدوريات الثقافية والعلمية والاقتصادية والمقالات الأسبوعية والجرائد اليومية من خلال أقسامها وصفحاتها الثقافية. فوضعية

النشر مرتبطة ارتباطا وثيقا بالترجمة، ومن شأن دور النشر أن تسهم بشكل أو بآخر في تنمية الترجمة[1].

[1]. السعيد بوطاجين، **الترجمة والمصطلح** – دراسة في إشكالية المصطلح النقدي الجديد – الدار العربية للعلوم، 2009، ص 39

III الترجمة في النشر العلمي:

يعتبر النشر العلمي جزءا من التطور التكنولوجي حيث أن الدراسات والبحوث هي الجانب الأساسي لتطور المجتمعات، حيث أن المؤسسات والجامعات ومؤسسات الدولة ومراكز البحث العلمي المسؤولة عن هذا التطور من خلال المساعدة على نشر هذه النتائج والدراسات.

يمكننا تعريف النشر العلمي بأنه قيام الباحث بعمل مجموعة من الدراسات في موضوع أو مجال ما أو طرح فرضية أو اشكالية، ونشر ما توصل إليه من نتائج وتقاسمها مع جميع أفراد المجتمع من خلال نشرها وتعميمها إلكترونيا عن طريق شبكة التواصل الاجتماعي أو المجلات العلمية وذلك لضمان سرعة النشر والحفاظ على حقوق الملكية الفكرية.

يعرف الدكتور الأستاذ قاسم محمد والدكتور الأستاذ جحنيط حمزة أن النشر العلمي هو النتيجة النهائية الدراسات والسبيل الأساسي لنشر ما توصل اليه الباحثين من نتائج وحلول أبحاث وجهد كبير، ومنبع رئيس لتطور البشرية، كما يعد الطريق الأساسي لتأسيس وتطوير التعليم بجميع مراحله[1].

[1]. محمد قاسم – جحنيط حمزة،مقال **صعوبات النشر العلمي الالكتروني في المجلات المصنفة (ج) عبر المنصة الجزائرية للمجلات العلمية لدى طلبة الدكتوراه مجلة المجلد العدد** 24-10-2022.ص245

1.النشر الإلكتروني الجامعي :

تنطوي المنشورات العلمية اليوم على جملة من القيم تتجاوز مجرد النشر، وعليه فان حصول الباحث على ترقية أو تعيين في وظيفة معينة أو منحة بحث، أصبح يتوقف على عدد من مشروعات البحث المنجزة، ولم يعد بذلك نشر الأبحاث عملية محايدة على المستويين الاجتماعي والاقتصادي. ويرجع الفضل في سيادة هذه القيم إلى وضع معايير تسمح باعتراف الجميع بالدوريات والناشرين، وبناء على ذلك أصبحت الدوريات ترتب من حيث الاعتراف بقيمتها وفقا للسمعة التي تحظى بها في الأوساط العلمية والأكاديمية، ولكونها محكمة أو غير محكمة، ولتغطيتها أو عدم تغطيتها من قبل مؤشر الاستشهادات العلمية"[1].

ويمكن حصر أهداف النشر الإلكتروني الجامعي فيما يلي:

-العمل على السبق في مجال الاكتشافات والاختراعات.

- الحصول على منح بحث خاصة عندما يكون الباحث ينتمي إلى مؤسسة أكاديمية أو علمية جامعات أو مراكز أبحاث.

-حصول الباحث على الترقية في الدرجة العلمية أو الاعتراف الاجتماعي.

[1]. أحمد نافع المدادحة، **النشر الالكتروني وحماية المعلومات**، دار صفاء، عمان، 2011، ص31

– حصول المؤسسة على ترتيب أفضل في التصنيف الجامعي العالمي أو المكانة العلمية الدولية[1].

انطلاقا من هذه الأهداف يتسابق الأكاديميون والباحثون والأساتذة الجامعين للقيام بأبحاث علمية ومشاركات في مؤتمرات وندوات علمية ونشر الأعمال في شكل مقالات أو دوريات علمية أو كتب مستخدمين بذلك النشر التقليدي أو الإلكتروني، وعلى اعتبار أن الأنترنت وشيوع سبل النشر الإلكتروني قد فسحت المجال لتسريع العمل وتيسير النشر على أبعد نطاق، تغلبت القيم الكمية على القيم النوعية للأبحاث العلمية، وظهرت بذلك مشكلات جمّة في النشر العلمي الإلكتروني وخاصة تلك المتعلقة بالملكية الفكرية. وعلى هذا الأساس تصاعدت نداءات في محاولة لتقليص الظاهرة، والتفكير في كيفية حماية المعلومات وحقوق المؤلفين، وبرزت بوادر.

ينظم النشر العلمي الإلكتروني عن طريق وضع معايير تؤكد على الجودة العلمية وتلزم المؤلفين والناشرين والمستخدمين بالتقيد بالمعايير والقوانين المتفق عليها[2].

2.واقع النشر العلمي الإلكتروني في الجامعة الجزائرية:

نظرا لأهمية النشر الإلكتروني بدأت الجامعات في تطوير التحكم في نشر المجلات العلمية المحكمة عبر الموقع الرسمي للجامعات، وبعدها بدأت محاولات رؤساء تحرير المجلات العلمية

[1]. دليلة خنيش، **صعوبات النشر الالكتروني الجامعي، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية أنموذجا، مقال** مجلة دفاتر المخبر،المجلد 16،العدد01 بسكرة ،ص176

[2]. المرجع نفسه ص 78

لإصدار نسخ صداره الكترونية للمطبوعات الجامعية واصدارها ضمن موقع الجامعة أو مواقع خاصة بمخابر البحث التي تصدر عنها المجلة، ومن ثم بدأ تأسيس مديريات النشر الجامعي في عدد من الجامعات الجزائرية والتي كلفت بترقية النشر الإلكتروني للجامعات. فرضت وزارة التعليم العالي والبحث العلمي إجراءات جديدة فيما يتعّلق بنشر المقالات بالمجلات المحكمة بالنسبة لطلبة الدكتوراه والأساتذة الباحثين، والتي تقتضي إرسال نسخة من المقال إلى البوابة الإلكترونية على مستوى المركزية ليتم توجيه المقال إلى التحكيم، هذه المنصة تدعى البوابة الجزائرية للمجلات العلمية: (ASJP) هذه المنصة تدار من طرفCERIST مركز البحث في الإعلام العلمي والتقني، وهي حديثة النشأة وتضم اليوم 613 مجلة علمية تشمل أكثر من 124753 مقال في مختلف التخصصات[1].

[1]. دليلة خنيش، **صعوبات النشر الالكتروني الجامعي، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية أنموذجيا** –مجلة دفاتر المخبر،المجلد 16،العدد01 جامعة بسكرة 31-05-2021.، ص 78.

المبحث الثالث: المجلات العلمية :

تمهيد

لقد تطور النشر العلمي من نشر تقليدي ورقي الى نشر علمي الكتروني،وهذا بفعل التطور التكنولوجي، وعصر العولمة مما أدى الى ظهور بوابات للمجلات العلمية، وظهور مجلات علمية في شتى المجالات لتسهل هذه الأخيرة نشر الدراسات العلمية والتعريف بها.

1.تعريف المجلة العلمية:

نوع من أنواع المجلات والتي تقوم بنشر الأبحاث والدراسات العلمية، قد تكون المجلة خاصة أو عامة أو في مجال متخصص معين، تكون بلغة واضحة أو يمكننا القول بلغة متخصصة لأصحاب المجال وتمتاز بالمصداقية، ويجب أن يكون موضوع البحث مبتكر مهم ومتكامل. فهي مصطلح حديث ويمكننا القول أن المجلات العلمية مصنفة ضمن المنصة الجزائرية للمجلات العلمية، وتلك المجلات والدوريات التي تخضع لنضام الجودة الذي أقرته مديرية البحث العلمي بما يعكس مكانة المجلة المصنفة عالميا أو أكاديميا. سواء من حيث الاعتماد على منشوراتها أو اعتماد النشر فيها كأسس مطلوبة لترقية اعضاء التدريس[1].

[1]. المجلة العلمية https://www.bts-academy.com/blog_det.php?page=1443

تمثل المجلات العلمية المحكمة مصادر مهمة للباحثين لما تمتاز به من حداثة في المعلومات وتنوع في المواضيع واختلاف في ثقافة المؤلفين وإخضاع ما ينشر فيها إلى التحكيم في تطوير وترقية النشر العلمي للجامعات الجزائرية خاصة في مجال الترجمة الذي هو مجال بحثنا.

2.أهمية المجلات العلمية المصنفة:

1-تحقق المجلات العلمية المصنفة درجة عالية من الموثوقية بحيث تلبي طموح الباحث العلمي في نشر أهم أبحاثه.

2-تحقق هذه المجلات الشهرة للباحث وتفتح له فرص مهمة في مجال العمل.

3-وفي حال كان الباحث طالب فإن الأبحاث العلمية التي تم قبول نشرها في المجلات العلمية المصنفة تحقق له قبول في الدراسات العليا الأكاديمية.

4-تعتبر الأبحاث المنشورة في هذه المجلات مراجع ومصادر مهمة ويمكن الاعتماد عليها.

5-تحقق هذه المجلات الهدف الرئيسي منها والذي هو تطوير العلم والمعارف.

6-تحقق هذه المجلات للباحثين القدرة على التواصل مع جميع الخبراء والمختصين في جميع المجالات العلمية.

7-تنشر هذه المجلات الأبحاث من مختلف الباحثين والدول وتحقق عدد كبير من الزائرين للموقع.

8-من خلال هذه المجلات أصبح الوصول للبيانات والمعلومات أمرا سهلا ولا يتطلب الكثير من الجهد والوقت.

9-تحقق هذه المجلات للباحثين الأمان والمصداقية في المحافظة على ملكية نتاجاتهم الفكرية وأبحاثهم العلمية.

10-من أهم ميزات قواعد البيانات التي تصنف المجلات التحديث اليومي، الذي يجعل المجلات العلمية المصنفة ضمنها على تواصل دائم مع كل ما هو جديد والذي يلبي حاجة الباحث في معرفة كل المستجدات التي تتعلق باختصاصه[1].

[1] https://www.bts-academy.com/blog_det.php?page=1443 المجلة العلمية.

3. المجلات العلمية الالكترونية الخاصة بالترجمة:

1.3.المجلات العلمية الدولية:

1.3. 1.المجلة العلمية لعلم الترجمة: (Arabic Journal for Translation Studies)

هي مجلة دولية علمية محكّمة، نصف سنوية، تصدر من دولة ألمانيا– برلين تحت الرقم: **ISSN 2750-6142** صدرت سنة 2022 وأصدرت 03 أعداد لحد اليوم. تعني المجلة بنشر الدراسات والأبحاث الأكاديمية الخاصة بعلم الترجمة، واللغات، وعلم المصطلح. كما تولي المجلة اهتماما كبيرا بالأعمال المترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، والتي تدور مواضيعها حول علم الترجمة وعلاقته باللغات والمصطلحية، ويجب أن تكون هذه الأعمال حديثة، ولم يسبق ترجمتها إلى اللغة العربية.

المجلة ليست مخصصة للنشر العلمي فقط، بل لمعالجة كل قضايا الترجمة في النطاق الأكاديمي وغير الأكاديمي، ولتبادل الأفكار ونشر الترجمات. وتستند المجلة إلى ميثاق أخلاقي لقواعد النشر فيها، وإلى لائحة داخلية تنظّم عمل التحكيم، كما تعتمد في انتقاء محتويات أعدادها المواصفات الشكلية والموضوعية للمجلات الدولية المحكّمة[1].

2.1.3. العربية والترجمة:

هي مجلة علمية فصلية تحت الرقم 2306-7152 أشأت سنة 2009 تصدر عن المنظمة العربية للترجمة بلبنان، تعنى بمسائل الترجمة واللغة و تندرج في إطار السعي إلى تطوير الترجمة العربية النوعية و الدفع بها إلى أقصى ما يمكن، تصدر عن المنظمة العربية للترجمة[2].

[1]. المجلة العربية لعلم الترجمة.https://democraticac.de/?page_id=72632

[2] https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-104300 مجلة العربية والترجمة

3.1.3. المجلة المغربية للدراسات الترجمية:

هي مجلة علمية متخصصة محكمة، تحت إشراف وحدة الترجمة. تعنى بنشر المقالات والبحوث والدراسات العلمية في فروع الترجمة وعلومها باللغات المختلفة: العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية. ظهرت المجلة انطلاقا من الحاجة الملحة إلى وجود وعاء علمي يعنى بالدراسات والأبحاث المختصة في الترجمة ونظرياتها، وضرورة تشجيع الباحثين على نشر أبحاثهم ودراساتهم العلمية التي تعالج مختلف القضايا التي تمس واقع البحث العربي في الترجمة.[1]

[1] https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-402905المجلة المغربية للدراسات الترجمية

أهدافها إغناء المكتبة العربية في مجال دراسات الترجمة وما يتصل بها من بحوث في علمي اللسانيات والمصطلح.

-إتاحة الفرصة لنشر البحوث الترجمية بلغات أجنبية إلى جانب الدراسات العربية.

-تنشيط حركة البحث العلمي بوجه عام، والبحث في الترجميات بصفة خاصة.

-المساهمة في الإشعاع الثقافي و العلمي لمركز الدراسات و البحوث الإنسانية والاجتماعية.

-إعادة الاعتبار إلى حركة الترجمة باعتبارها قاطرة للتواصل الحضاري بين الشعوب المختلفة.

-الإسهام في النهوض بواقع اللغة العربية تعليماً وبحثاً و ترجمةً من خلال بحوث علمية أكاديمية محكمة و رائدة.[1]

4.1.3 مجلة ميتا:

[1]- https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-402905 المجلة المغربية للدراسات الترجمية

مجلة المترجمين هي مجلة علمية دولية تنشر مقالات بحثية في الترجمة والمصطلحات والترجمة الفورية. تنشر المجلة عددين عاديين وعدد خاص واحد لكل مجلد، مع عشرة إلى اثني عشر مقالاً لكل عدد. يتم قبول ثلاث لغات: الفرنسية والإنجليزية والإسبانية. في بعض القضايا الخاصة المكرسة للثقافات لغوية معينة، يتم قبول لغات أخرى، مثل الألمانية والتركية.

هي أقدم مجلة ترجمة في العالم، تأسست عام 1955 من قبل الجمعية الكندية للمترجمين المعتمدين، وتصدر من **قسم اللغويات والترجمة** بجامعة مونتريال[1] .

تتعامل مجلة "ميتا"، مجلة المترجمين مع كافة أنواع الترجمة التحريرية والترجمة الفورية: دراسات وأبحاث، تعليم الترجمة، علم الأساليب، دراسات مقارنة عن المصطلحات، الترجمة الآلية، إلخ. فيما تتوجه هذه المجلة إلى المترجمين والمترجمين الفوريين وعلماء المصطلحات بشكل خاص، فإن عنوان النشر يتوجه إلى كل شخص مهتم بظواهر اللغة.[2]

[1] **مجلة ميتا** https://www.erudit.org/fr/revues/meta.

[2] **https://www.aot.org.lb/Home/contents1.php?id=153-**

5.1.3.المجلة الدولية لأبحاث الترجمة والترجمة الفورية international journal of interpretation and translation

تصدر المجلة الدولية لأبحاث الترجمة والترجمة الفورية من جامعة ويسترن سيدني في أستراليا، حيث يتم إصدار مجلدين للمجلة في كل عام منذ الإصدار الأول في عام 2009، ويحتوي كل مجلد على عددين. يتفاوت عدد المقالات في كل إصدار، فقد لوحظ تصاعد في عدد المقالات المتضمنة في كل إصدار، حيث كان ما بين 4 إلى 5 مقالات في بدايات المجلة وصولًا ى 7 أو 9 مقالات في إصدارها الأخير عام 2021[1].

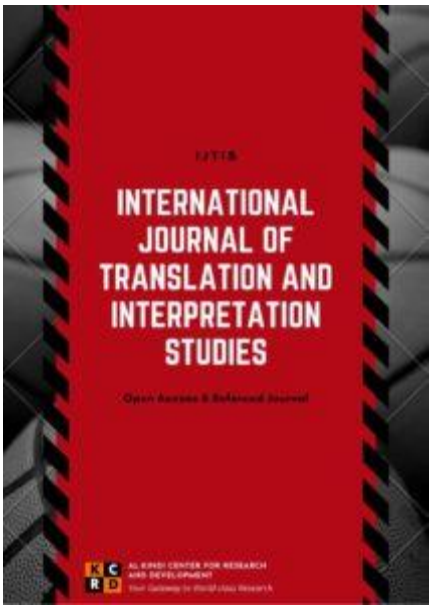
[1] - https://lpt.moc.gov.sa/ar/tarjim/journals/ هيئة الأدب والنشر و الترجمة

وتعد المجلة الدولية لأبحاث الترجمة والترجمة الفورية مجلة أكاديمية دولية محكمة تسعى إلى خلق علاقة وطيدة بين البحث والتدريب والممارسة المهنية. من منطلق هدفها الكامن في نشر مقالات أصلية عالية الجودة قائمة على الأبحاث، تسلط المجلة الضوء على تطبيقات نتائج البحث لتحسين التدريب والممارسة في الترجمة والترجمة الفورية. وكذلك ترحب المجلة بمساهمات من مختلف الباحثين ابتداءً من كبار العلماء المعروفين حتى الباحثين في بداية حياتهم المهنية في هذا المجال.

شهدت المجلة نجاحًا على نطاق واسع منذ بدايتها في عام 2009 وحتى الآن، فقد تم إدراج وفهرسة مواضيع مقالاتها في أشهر مواقع البحث العلمي والأكاديمي عبر الانترنت، مثل: موقع سكوبوس(Scopus) ، موقع أكاديميك ون فايل(AcademicOneFile) ، جوجل سكولار (Google Scholar)، (ببليوغرافيا دراسات الترجمة Translation Studies) (Bibliography، والفهرس المرجعي الأوروبي للعلوم الإنسانية .(ERIH PLUS) منذ استضافتها جامعة ويسترن سيدني، تتاح المجلة عالميًا للباحثين والمعلمين والطلاب وممارسي الترجمة والترجمة الفورية، بالإضافة إلى الآخرين المهتمين بهذا التخصص. ولا تتقاضى أي رسوم وصول أو نشر.[1]

[1] https://lpt.moc.gov.sa/ar/tarjim/journals/ - هيئة الأدب والنشر والترجمة

6.1.3. المجلة الدولية لدراسات الترجمة والترجمة الفورية International Journal of Translation and Interpretation Studies



المجلة الدولية لدراسات الترجمة والترجمة الفورية، ***IJTIS*** ينشرها المركز الكندي للبحوث والتنمية، الولايات المتحدة، تهدف الى نشر المعرفة والبحوث ذات الصلة بمجالات الترجمة التحريرية والشفوية إلى معالجة الاهتمامات الواسعة والمشتركة بين الباحثين العاملين في مختلف مجالات دراسات الترجمة والترجمة الفورية، مع تشجيع البحوث التجريبية السليمة التي يمكن أن تكون بمثابة جسر بين الأكاديميين والممارسين.

تنشر المجلة الدولية لدراسات الترجمة والترجمة الفورية مقالات بشكل مستمر. تم نشر المقالات في العدد الحالي بمجرد مراجعتها من قبل الزملاء وقبولها ونسخها وتصحيحها، مما يسمح بتدفق مستمر من المقالات عالية الجودة [1].

2.3.المجلات العلمية الجزائرية الخاصة بالترجمة:

1.2.3مجلة المترجم:AL-MUTARĞIM :

مجلة المترجم هي مجلة دورية أكاديمية دولية محكَّمة، تصدر عن مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد اللغات" بجامعة وهران1-أحمد بن بلة، تأسست في يناير2021، نصف سنوية، وهي مصنفة في المرتبة c وهي تضم 731 مقالا من بين 45 عددا الى يومنا هذا. تهتم المجلة بنشر البحوث الرصينة التي تتسم بالرزانة العلمية والطابع الأكاديمي، البحوث التي تفتح الآفاق العلمية والتعليمية أمام الباحثين والطلبة حول الموضوعات المتعلقة بقضايا الترجمة وما اتصل

[1]- https://al-kindipublisher.com/index.php/ijtis المركز الكندي للبحوث والتنمية

بها من دراسات متخصصة، لغوية ونقدية وأدبية ومعلوماتية وغيرها، مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ... تعنى هذه المجلة بشؤون الترجمة النظرية والتطبيقية، تهتم بدارستها وتحليل قضاياها المختلفة، وتطوير تقنيات الترجمة ومناهجها ونظرياتها... إنها مجلة تستهدف البناء والتشييد وتطوير حركة الترجمة في الجزائر، سعيا منها لإخراج الترجمة من الاجتهادات الضيقة إلى النظرة العلمية الموضوعية[1]."

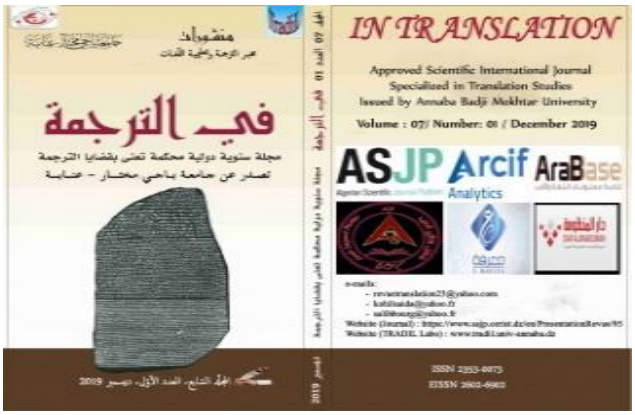
2.2.3 مجلة معالم:

معالم للترجمة هي مجلة محكّمة، نصف سنوية، تأسست سنة 2009، وتصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية، وهي مصنفة في الرتبة c، وتحتوي على386 مقالا الى يومنا هذا، من بين30 عددا. تهدف المجلة إلى المساهمة في ترقية البحث العلمي في حقل الترجمة والتشجيع، تهتم المجلة بنشر الأبحاث الأكاديمية والعلمية، النظرية منها والتطبيقية والنقدية، الأصيلة والجادة

[1]. **https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33 مجلة المترجم**

المتعلقة بشتى فروع الترجمة العامة والمتخصصة في مختلف الحقول الأدبية والعلمية والتقنية، وبمختلف أشكالها القديمة والمستحدثة من ترجمة تحريرية وترجمة شفوية وترجمة بالنظر وترجمة سمعية بصرية وترجمة محوسبة وترجمة آلية وغيرها. [1]

3.2.3في الترجمة:



"في الترجمة" مجلة سنوية محكمة" مجلة سنوية محكمة تأسست عام 2014، تصدر عن جامعة باجي مختار عنابة ، كلية الآداب و العلوم الإنسانية و الاجتماعية، قسم الترجمة، مخبر الترجمة و تعليمية اللغات[2]. هي مجلة مصنفة في الترتيب C تضم 184 مقالا من بين 11 عددا الى يومنا هذا، مفتوحة للباحثين والمسؤولين عن الترجمة والتخصصات الأخرى مثل الأدب المقارن ودراسة اللغة واللغويات.[2]

[1]. https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/237مجلة معالم

[2]. https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95 مجلة في الترجمة

4.2.3-اللسانيات والترجمة:

مجلة علمية فصلية للسانيات والترجمة والتعليمية والأدب، تصدر عن مخبر تعليم اللغات وتحليل الخطاب بكلية الآداب حسيبة بن بوعلي الشلف، أول أعدادها كان سنة2021 وهي غير مصنفة لحد الآن. فلقد أصدرت 06 أعداد تحتوي على 58 مقالا، تتلقى المجلة مقالات علمية ودولية قائمة على الأبحاث في ثلاثة لغات العربية، والإنجليزية والفرنسية، تهدف الى نشر وتشجيع أعمال الباحثين التي تتعلق باللغة والترجمة والأدب وقضاياهم الاصطلاحية و التطبيقية [1].

[1]. https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/830 مجلة اللسانيات والترجمة

5.2.3مجلة الإشعاع:

مجلة علمية أكاديمية دولية محكّمة نصف سنوية، تصدر عن مخبر اللسانيات والتّرجمة التّابع لجامعة الدكتور طاهر مولاي بسعيدة، الجزائر، متخصصة في مجال اللّسانيـات والتّرجمة؛ فهي تعنى بنشر المقالات العلمية ذات الأصالة والجدّية باللغــات الثلاث العربية والفرنسية والإنجليزية، التي تعالج المواضيـع اللّسانية في مختلف فروع اللّسانيات النّظرية والتّطبيقية، وتلك التي تبحث في الترجمة وأمورها منفصلة كانت أم في علاقتها باللسانيــات. فضلا عن اهتمامها بنشر المقالات التي تدور مواضيعها حول العلوم اللغوية، والمصطلحية والمعجمية. كما ترحـب المجلّة بنشر

المقالات المترجمة، متيحة بذلك مجالاً أرحب للباحثين الجادّين المهتمّين بمجال اختصاصها من العرب وغيرهم لنشر أبحاثهم هي مجلة غير مصنفة، تضم 308 مقالا من بين 18 عددا[1].

6.2.3.مجلة احمدي للدراسات اللغوية والنقدية والترجمة:

مجلة علمية دولية محكمة متخصصة، تصدر عن مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية بجامعة محمد بوضياف بالمسيلة، تأسست عام2021 وهي نصف سنوية، أصدرت 05 أعداد وتضم40 مقالا، وهي غير مصنفة. لها شروط محددة للنشر كباقي المجلات العملية الدولية والوطنية، يجب على الباحثين الراغبين في نشر بحوثهم التزام الأمانة، والجدية، والإبداع. تنشر باللّغات الثلاث العربيّة، والإنجليزية والفرنسية تُعنى بالدراسات اللغوية والنقدية والترجمة[2].

[1]- https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140 مجلة الاشعاع

[2] - https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/858مجلةأحمدي للدراسات اللغوية

7.2.3. مجلة الترجمة واللغات:traduction et langues

مجلة نصف سنوية، تأسست عام 2002، صدرت عن جامعة وهران2، كانت في البداية موجهة الى اللغة الألمانية، الى أن أصبحت متعددة اللغات وتخدم الترجمة من وإلى عدة لغات، ففي عام 2020 تم تخصيصها في مجال الترجمة واللغات، تهدف المجلة الى تعزيز التبادل الأكاديمي بين الباحثين والأكاديميين والممارسين، لتعزيز تواصل الثقافات، المجلة مصنفة في المرتبة B.

أصدرت 34 عددا يحوي541 مقالا.[1]

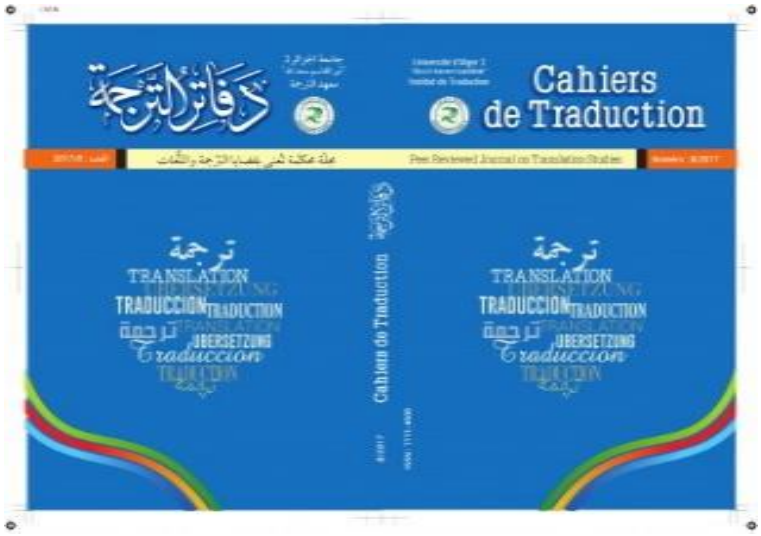
[1]. https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155 مجلة الترجمة واللغات

8.2.3. مجلة اللغات والترجمة:journal of languages and translation

مجلة علمية دولية نصف سنوية، تأسست عام 2020 للبحوث العلمية والدراسات العلمية والدراسات العلمية والتطبيقية في مجال تعليم اللغات والترجمة. تصدر المجلة عن مخبر تكنولوجيات الإعلام والاتصال في تعليم اللغات والترجمة بكلية اللغات الأجنبية، جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف بإشراف هيئة تحكيم مشكلة من أساتذة ومختصين في المجال من داخل الوطن وخارجه، عدد اصداراتها 0 أعداد و72مقالا وهي مجلة غير مصنفة[1].

[1]. https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/710 مجلة اللغات والترجمة

9.2.3.دفاتر الترجمةCahiers de Traduction :



هي مجلة دولية متخصصة في دراسات الترجمة. تم إطلاقها رسميًا في عام 1993 من قبل معهد الترجمة، جامعة الجزائر. مجلة علمية أكاديمية سنوية، مصنفة في المرتبة C ، لها هيئة تحرير ولجنة علمية، وتصدر بانتظام في يونيو. أصدرت 27 عددا 348 مقالا، وهدفها الرئيسي هو تعزيز وتقوية البحث العلمي في مجال دراسات الترجمة، ويغطي التخصصات ذات الصلة: الترجمة الأدبية، والترجمة الآلية، والاقتصاد والترجمة، واللغويات والترجمة، والنص القانوني والترجمة، والصناعة والترجمة، وما شابه ذلك. لقد جاء كعامل مساعد في تعزيز المزيد من البحث الأكاديمي في مجال الترجمة. [1]

[1].. https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/224 .دفاتر الترجمة

10.2.3المجلة العالمية للترجمة الحديثة international journal of moderne translation

هي مجلة سنوية أنشأت سنة 2004، تصدر من طرف مجموعة من الباحثين المنخرطين في مخبر اللغات والترجمة بجامعة قسنطينة الإخوة منتوري، وعن المخبر المذكور وتنشر المقالات العلمية الرصينة بمختلف اللغات مثل العربية، الفرنسية، والانجليزية والاسبانية. تهتم بنشرالمواضيع المتعلقة بالترجمة وعلوم الترجمة، الترجمة الأدبية والترجمة المتخصصة واللسانيات التطبيقية وكل الحقول المعرفية المعنية بالعملية الترجمية. كما تهدف المجلة إلى نشر الأبحاث المميزة وترقيتها عبر النشر الالكتروني، أصدرت المجلة 6 أعدادا تضم 58مقالا.[1]

[1]. https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/571 -المجلة العالمية للترجمة الحديثة

خلاصة الفصل:

من خلال هذا الفصل يمكننا القول أنّ النشر العلمي له دور كبير في تجسيد المعرفة النظرية ومختلف نتائج الأبحاث في مختلف التخصّصات، والنشر العلمي بصفة خاصة أصبح له دور كبير بحيث أنه أصبح من معايير تقدم ورقي المجتمع فكريا، خصوصا في الساحة الأكاديمية في ظل عصر النهضة وأنه وسيلة للإشهار بالأبحاث وتنمية عدة مجالات، منها الترجمة.

الفصل الثاني:منصة النشر العلمي و تحليل الاستبيان

- منصة النشر العلميASJP .

- الجانب التطبيقي.

تمهيد:

تشكل منصات نشر المجلات العلمية فرصة ثمينة للتعريف بالمجلات خاصة تلك التي تتوفر على الويب ومن ثم تساهم المنصة في تثمينها وتعزيز وجودها على شبكة الإنترنت وتمكين المهتمين من الوصول إليها وإلى ما تحتويه من أبحاث ومقالات رصينة بكل يسر. هذا ما سنتطرق له من خلال المبحث الأول من هدا الفصل النظري الذي سنتعرف فيه على منصة ASJP. أما المبحث الثاني فسنقوم بتحليل الاستبيان وعرض النتائج المتحصل عليها.

المبحث الأول: منصة النشر العلميasjp

تشكل منصات نشر المجلات العلمية فرصة ثمينة للتعريف بالمجلات خاصة تلك التي تتوفر على الويب ومن ثم تساهم المنصة في تثمينها وتعزيز وجودها على شبكة الإنترنت وتمكين المهتمين من الوصول إليها وإلى ما تحتويه من أبحاث ومقالات رصينة بكل يسر.

1. المنصة الجزائرية للمجلات العلمية:Algerian Scientific Journal Platform

منصات النشر الإلكتروني للمجلات العلمية هي عبارة عن نظم آلية لإدارة المحتويات الخاصة بالمجلات العلمية بشكل مستمر وتمكن من السيطرة على كل العمليات من عملية تسجيل المؤلفين، الإرسال، الإسناد والتحكيم ومنه إلى التدقيق، التصميمً الخاصة بسلسلة النشر العلمي، بدء فالنشر عبر الانترنت.[1]

تساهم منصات نشر المجلات العلمية فرصة ثمينة للتعريف بالمجلات خاصة تلك التي لا تتوفر على موقع ويب وبالتالي فالمنصة تساهم في تثمينها وتعزيز وجودها على شبكة الانترنت وتمكين المهتمين من الوصول إليها وإلى ما تحتويه من أبحاث ومقالات رصينة بكل يسر. منصات نشر المجلات العلمية نوعان: منصات تسعى فقط لبث المجلات ومنصات تسعى لإنتاج

[1] رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي، **المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ودورها ي ترقية النشر العلمي**، مجلة الإنسانية والجتماعية، المجلد 06 العدد 01ص243.

المجلات ثم بثها، وفي هذه الحالة لا يقتصر دور المنصة على البث والإتاحة بل تقدم خدمات أرقى تتمثل في توفير أرضية للدوريات تسمح باستقبال مقالات المؤلفين، تقييمها من طرف الخبراء، تحض ير النسختين الورقية والإلكترونية، هذه العمليات تتم انطلاقا من نفس الأرضية[1].

تتضمن الإجراءات إلزام جميع الباحثين من طلبة الدراسات العليا أو الأساتذة الراغبين في نشر مقالات إلى وسيط على مستوى مديرية البحث العلمي بالوزارة، أين يتم الاطلاع عليها من قبل المتخصصين ثم تحويلها إلى لجان التحكيم، الذين يقدمون تقارير نهائية حول إمكانية النشر في المجلة المقصودة، بعد الدخول إلى المنصة والتسجيل في الحساب[2].

أُنشِأت المنصّة الجزائرية للمجلات العلمية في 1جانفي2017من طرف وزارة التعليم العالي والبحث العلمي بغية اتاحة فرصة للباحثين لنشر أبحاثهم والقضاء على عراقيل النشر. تشتمل على 499 دورية في أكثر من 30 ميدان، بعدد مقالات وصل الى160 ألفا مقال وأكثر من

1.رميسة سدوس،عبد المالك بن سبتي،مرجع سابق،ص244

2. المرجع نفسه ص244.

180 مؤلف في سنة 2018 ضمت 349 دورية في مختلف المجلات العلمية وقد وصل عدد المقالات الى 555608 متاحة، وأكثر من 77991مؤلف[1].

2. دور المنصة الجزائرية للمجلات العلمية في البحث العلمي:

تلعب البوابة الجزائرية للمنصات العلمية دورا هاما من خلال الأهداف والتي نذكرها من بينها ما يلي:

- القضاء على عراقيل وعوائق النشر.
- منح طابع الجدِّية على المقالات العلمية.
- التصدي لمختلف المشاكل كالنشر العشوائي والوساطة واستغلال النفوذ؛
- هيكلة وتنظيم المجلات.
- ضمان الجودة بالنسبة للمجلات وترشيحها لأهم المواقع العالمية.[2]

[1].نور الدين قوامي، شرف الدين بوخروبة، **إسهامات منصة asjp في دعم حركة النشر العلمي لدى الباحثين**، دراسة ميدانية بقسم الاعلام والاتصال وعلم المكتبات جامعة 8 ماي 45 قالمة، مذكرة ماستر دفعة قالمة2021/ 2022ص33.

[2] . المرجع نفسه، ص33.

-وسيلة فعالة للتعريف بالإنتاج العلمي المنشور في المجلات العلمية التي ظلت حبيسة في الشكل الورقي لمدة طويلة.

-تشكل أداة مهمة تساهم في إعلام الباحثين والأساتذة بالمجلات العلمية المحكمة لنشر بحوثهم فيها أو الاعتماد عليها من أجل الترقيات العلمية.

- تساهم بشكل كبير في تداول البحوث في النشر الأكاديمي الجامعى.

-تسهل عل الباحث الحصول على المعلومات الخاصة بموضوع ما بكل سهولة، في عدة مجالات[1].

ففي مجال الترجمة الذي هو موضوع بحثنا، المنصة تضم عدة مجلات متخصصة فيه، سنحاول البحث عن دورها فيما ما يخص واقع الترجمة في النشر في الجزائر على مستوى هذه المنصة، وقد سبق لنا ذكرها وسوف نلخصها في الجدول الاتي:

[1]رميسة سدوس، عبد المالك بن السبتي،مرجع سابق ،ص246.

عنوان المجلة	تصنيفها	نوعها	عدد الإصدارات	عدد المقالات	تاريخ الانشاء	الانتماء
المترجم	C	سداسية	45	731	2001	وهران احمد بن بلة
مجلة احمدي للدراسات اللغوية والنقدية والترجمة	Nc	سداسية	05	40	2021	جامعة مسيلة
معالم	C	سداسية	13	362	2009	المجلس الأعلى للغة العربية
اللسانيات والترجمة	Nc	سداسية	02	58	2021	جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف
في الترجمة	C	سنوية	10	184	2014	الباجي مختار عنابة
دفاتر الترجمة	C	سنوية	30	307	1993	جامعة الجزائر 2
المجلة العالمية للترجمة الحديثة	Nc	سنوية	06	58	2004	جامعة منتوري قسنطينة

مجلة الترجمة واللغات traduction et langue	B	سداسية	34	541	2002	جامعة وهران محمد بن احمد2
Journal of language and translation.	Nc	سنوية	04	72	2020	حسيبة بن بوعلي الشلف
مجلة الاشعاع	Nc	نصف سنوية	18	308	2014	مخبر اللسانيات والترجمة جامعة د.طاهر مولاي سعيدة

المبحث الثاني: تحليل الاستبيان

في هذا المبحث الخاص بالجانب التطبيقي قمنا بالدراسة الميدانية عن طريق توزيع الاستبيان على أهل الاختصاص من طلبة الترجمة، أساتذة شعبة الترجمة، وأعضاء هيئة تحرير المجلات العلمية، لمعرفة واقع الترجمة بالنشر العلمي وعلاقة الترجمة بالمجلات العلمية على مستوى منصة نشر المجلات العلمية من حيث الواقع والتطبيق ومن حيث الكمية أو الجودة. وسيتم في هذا المبحث إبراز كل الخطوات والإجراءات المنهجية التي تم الاعتماد عليها في هذه الدراسة، تحليل الاستبيان.

-آليات البحث :

1. منهج الدراسة:

اعتمدنا المنهج الوصفي التحليلي لأنه الأكثر مناسبة لموضوع البحث الذي يهدف إلى التعرف على واقع الترجمة بالنشر على مستوى المنصة الجزائرية للمجلات اعتمادا على الاستبيان كأداة في جمع البيانات ودراستها، واقتصرت دراستنا على المجلات العلمية الجزائرية.

2.أداة الدراسة:

في هذا البحث قمنا باستخدام أداة الاستبيان باعتبارها أنجح الطرق للتحقق من الإشكالية التي قمنا بطرحها. وقد قسمت أسئلته على خمسة أجزاء، أربعة منها أساسية والخامس تكميلي،

والهدف منه معرفة مدى موافقة كتاب اللغة العربية للسنة الثالثة ابتدائي من حيث الشكل والإخراج الفني لمعايير الجودة .

3.الحدود الزمانية والمكانية:

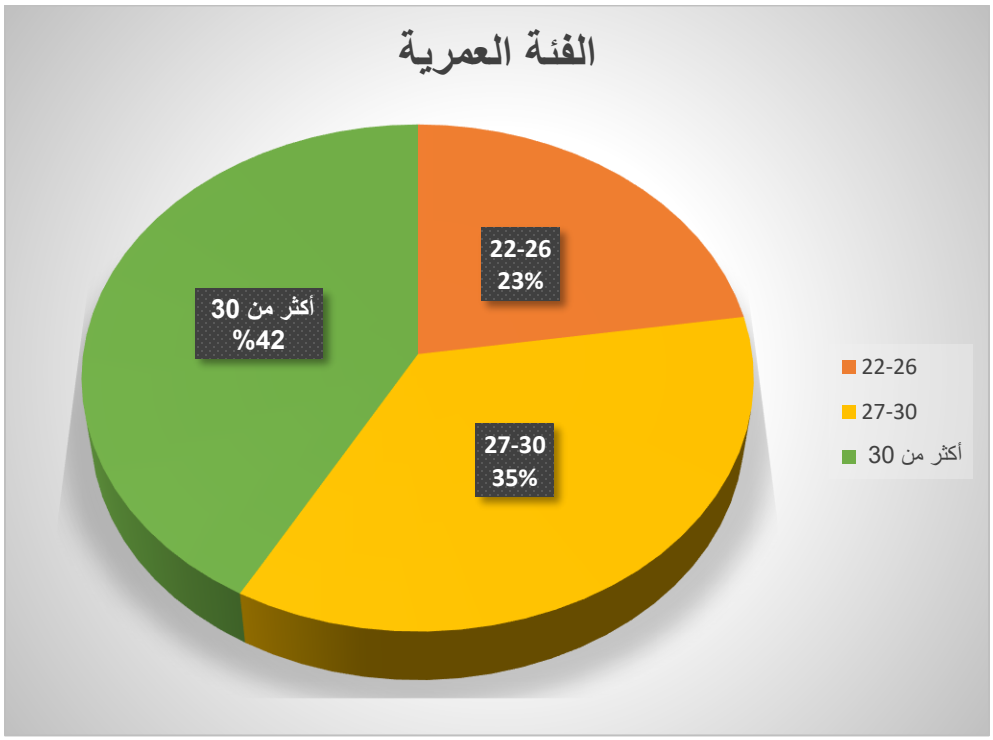
وضعت لدراستنا الميدانية حدود زمانية: كانت فترة دراستنا من 2023/03/15 إلى 2023/05/20 .أما الحدود المكانية: الجزائر.

4. عينة الدراسة:

تم نشر الاستبيان على مستوى المجموعات المتخصصة في الترجمة وقمنا بتوزيعه عبر وسائل التواصل الاجتماعي الفيس بوك، إرساله كذلك بايمايلات الأساتذة وأصحاب الاختصاص، حيث قد وزع الاستبيان لأكثر من 100 فرد، نذكر منها طلبة الماستر ترجمة، طلبة الدكتوراه ترجمة، أساتذة تخصص الترجمة وأعضاء هيئة التحرير بمنصة المجلات العلمية، صفحة مترجمون محترفون على صفحة الفيسبوك، وأيضا صفحة المجلات العلمية المحكمة، صفحة المجلات العلمية المحكمة والمصنفة ومجموعة قسم الترجمة جامعة تلمسان.

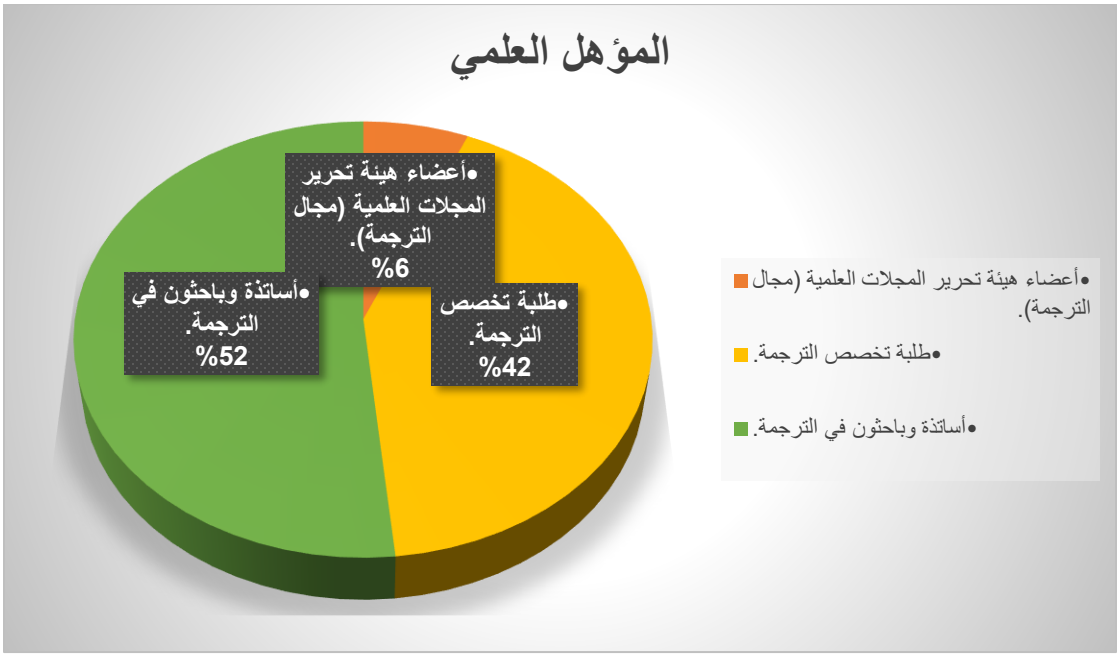
3.تحليل الاستبيان:

1.البيانات الشخصية:



ما لاحظناه في هذه الدائرة النسبية أن أكثر الإجابات كانت من فئة أكثر من ثلاثون سنة، أي أن أصحاب الأكثر خبرة هم الأكثر تجاوبا.

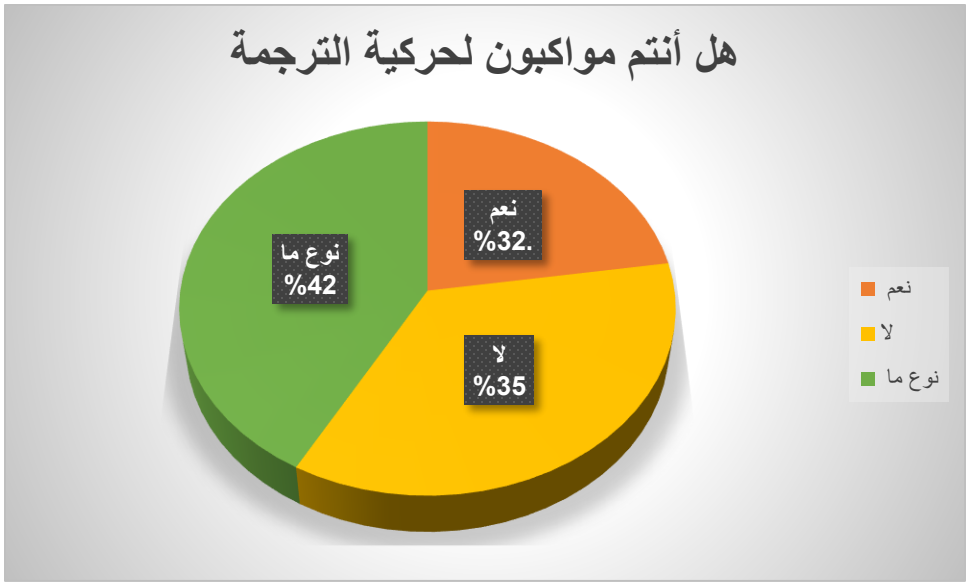
2-المؤهل العلمي:



من خلال النتائج المتحصل عليها في هذا الجدول والموضحة في الدائرة النسبية نلاحظ أن الإجابات كانت من طرف الأساتذة الجامعيين، خاصة الأساتذة الباحثين أي الذين هم على دراية بمنصة المجلات العلمية، ومن سبق لهم النشر على مستوى هده المنصة العلمية، فمعظم الطلبة لا يعرفون منصة النشر الالكتروني، وأغلبيتهم لا يعرفون المجلات العلمية الإلكترونية الخاصة بالترجمة، وهذا راجع لعدم تعريفهم بها من طرف الأساتذة المحاضرين، حيث تعتبر المنصة الجزائرية للمجلات العلمية فضاء للأساتذة الجامعيين لنشر أبحاثهم، و لطلبة الدكتوراه لنشر

مقالاتهم. وبالرغم من أن مجلات الترجمة قليلة هذا لم يمنع أن الطلبة كان لهم تجاوب مع الاستبيان.

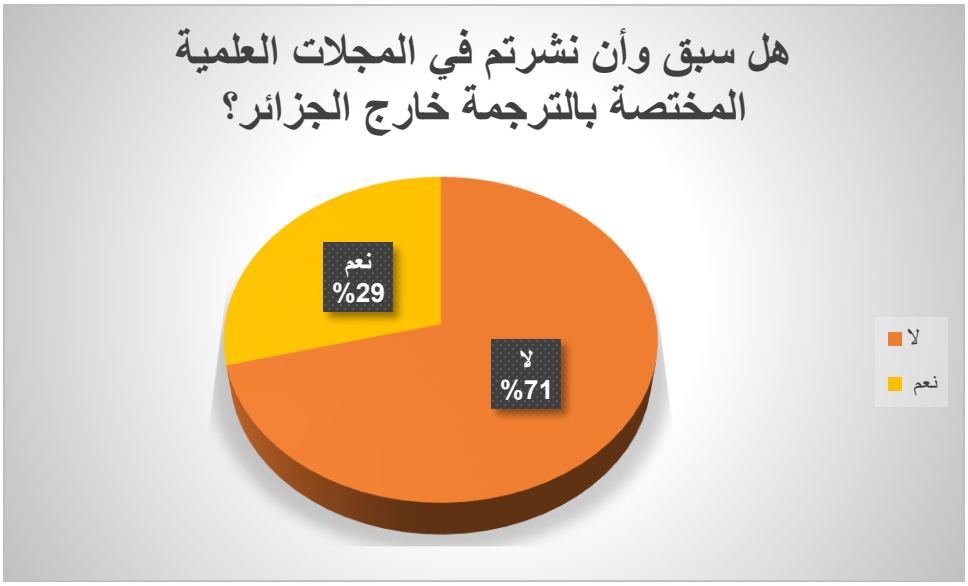
3.هل أنتم مواكبون لحركة الترجمة:



ما لا حضناه وما هو مبين في التمثيل البياني فمعظم الأجوبة كانت بـ:

- **نوعا ما:** أي أن أصحاب تخصص الترجمة ليسوا مواكبين لحركية الترجمة، والأقلية القليلة التي كانت اجابتهم ب نعم، هذا ما يبين المواكبة الضعيفة لحركية الترجمة من طرف الطلبة، والمتوسطة من طرف الأساتذة، ويعكس أيضا أن الأساتذة يدرسون فقط ولا يهتمون بنشر الأبحاث أو التعريف بالمجلات العلمية.

4 هل سبق وأن نشرتم في المجلات العلمية المختصة بالترجمة خارج الجزائر:

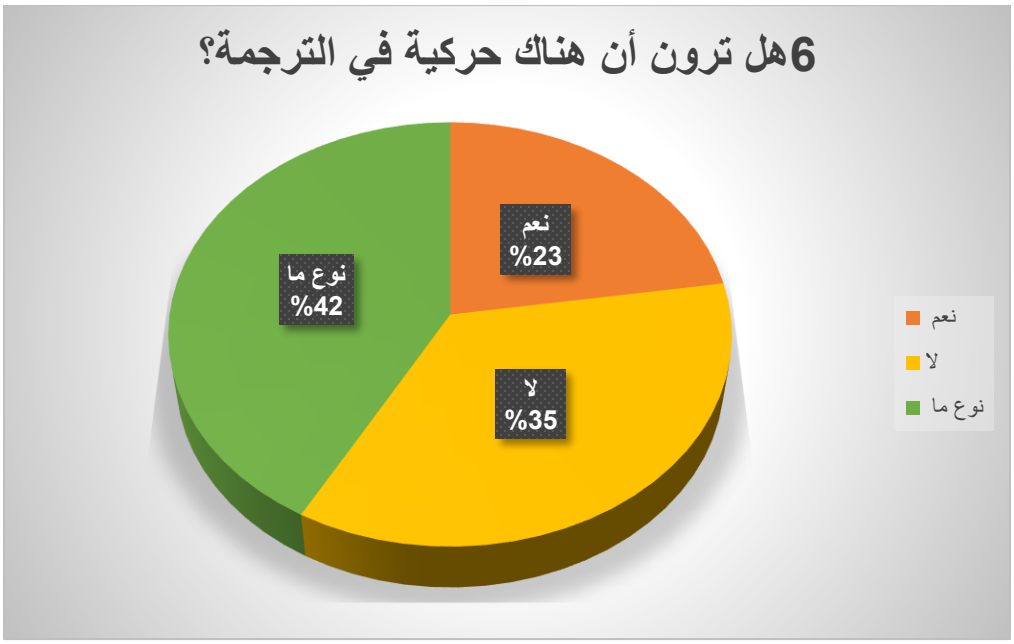


نلاحظ من خلال الدائرة النسبية أن نسبة قليلة جدا من قاموا نبشر مقال في مجلة علمية خارج الجزائر، أي نسبة 19,4 % أمام 80,6 % بنعم، ومن خلال الإجابات المنفردة فالأولى في مجلة "العربية والترجمة" التي تصدر من لبنان، وهو عبارة عن مقال موسوم بالثقافة والترجمة الاشهارية: من اعداد د.هوارية شعال. الثانية بمجلة التعريب بدمشق. إذا قارنا عدد الإجابات من طرف الأساتذة أو الطلبة فثلاث اجابات فقط من قاموا بنشر عملهم في مجلة علمية مختصة بالترجمة خارج الجزائر هذا ما يعكس عدم الاهتمام أو عدم السعي لتطوير مجال الترجمة من طرف المختصين.

5-ماهي أهم المجلات المتخصصة في النشر العلمي في مجال الترجمة خارج الجزائر:

ما لاحظناه في الإجابات، أن معظمها كانت بمجلة ميتا، تليها مجلة هارفارد بيزنس ريفيو، المجلة العربية لعلم الترجمة مجلة معالم، مجلة awej ومجلة erudit ، يمكننا القول أن مجلة ميتا هي المعروفة من بين المستجوبين.

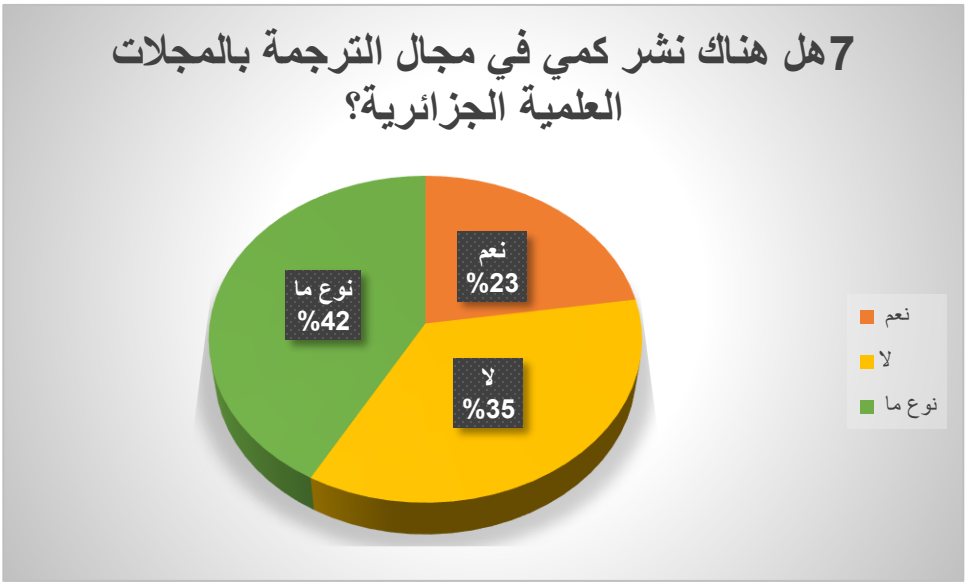
6-هل ترون أن هناك حركية في الترجمة:



أغلبية الإجابات كانت ب نوعا ما. أما في التعليل، كانت هناك تطور في المجال اللغوي، ظهور العديد من المجلات التي تنشر في الاختصاص، في السنوات الاخيرة بدأ الأساتذة الجامعيون بالالتفات لهدا المجال ومحاولة الاهتمام به كمجال وليس فقط كوظيفة، فهو قطاع في طريق النمو بدأ أصحاب الميدان بالتفطن له ومحاولة تطويره، بدأت حركية المجال من خلال مراكز

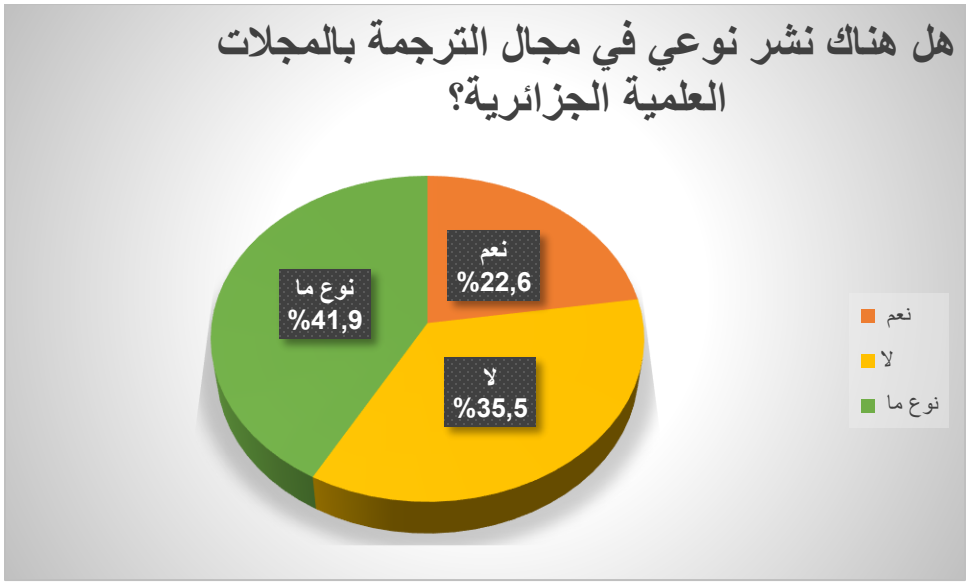
البحث الحديثة، ومن بين المستجوبين من قال أنه لا توجد تطورات للمجال في الجزائر فهو متدني نوعا ما.

7هل هناك نشر كمي في مجال الترجمة بالمجلات العلمية الجزائرية:



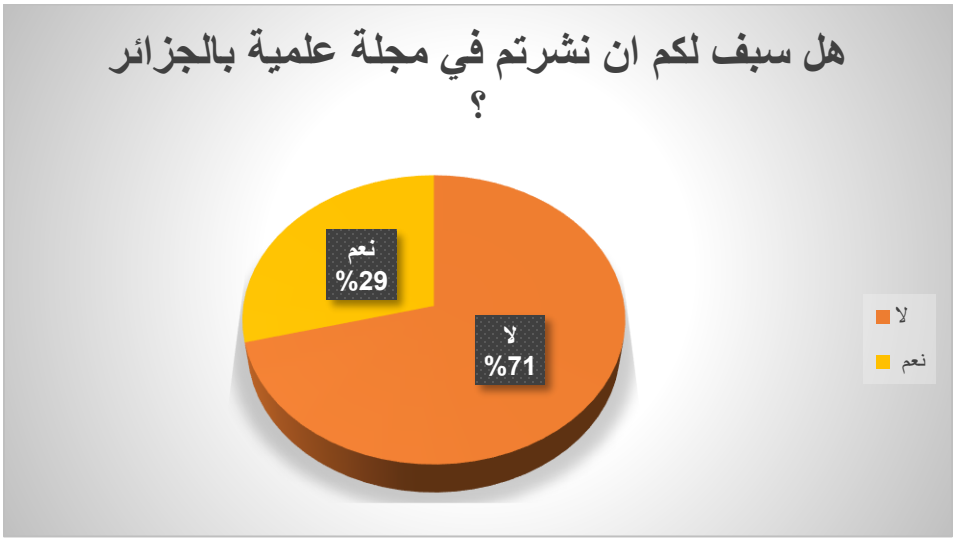
من خلال الدائرة النسبية ما هو واضح، أن معظم الإجابات كانت ب لا. أي أنه لا يوجد نشر كمي في مجال الترجمة بالمجلات العلمية مقارنة بالاختصاصات الأخرى.

8-هل هناك نشر نوعي في مجال الترجمة بالمجلات العلمية الجزائرية:



هناك نشر نوعي نوعا ما

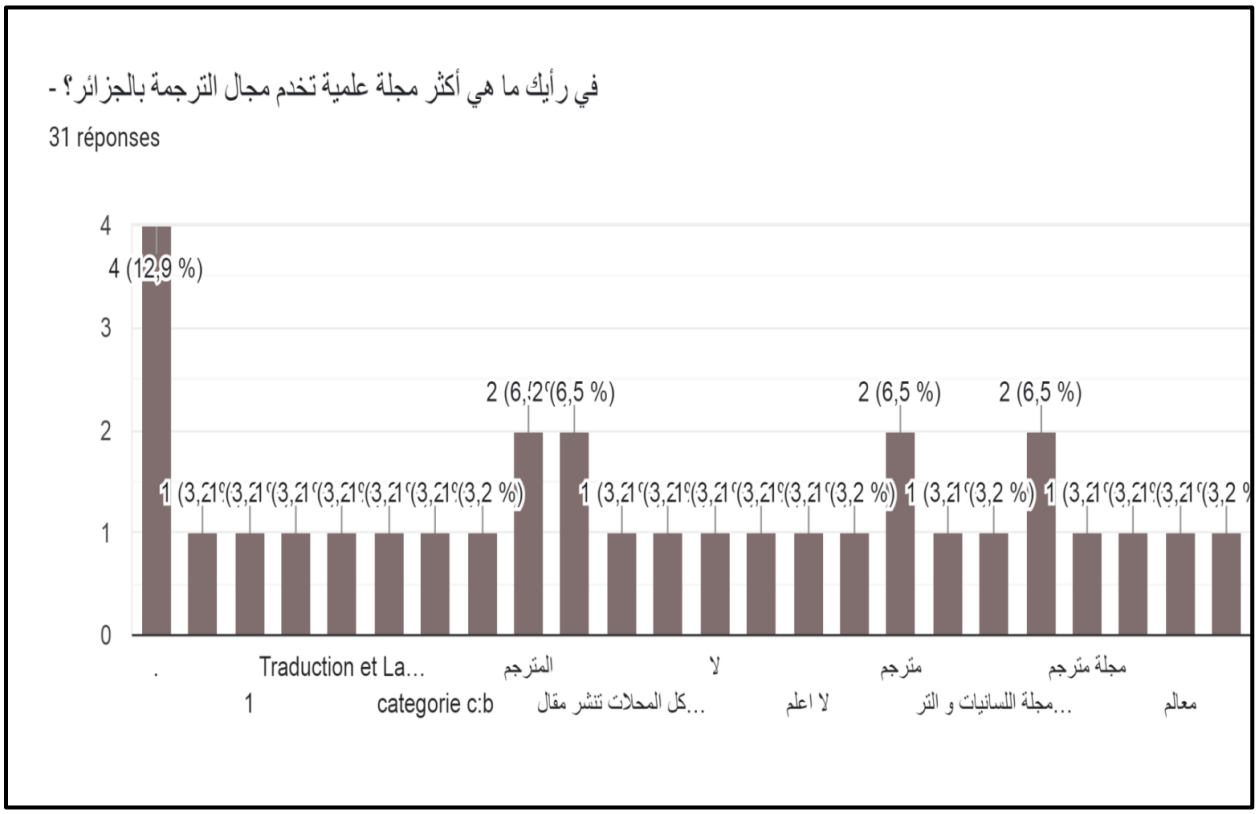
9-هل سبق لكم وان نشرتم في مجلة علمية خاصة بالترجمة بالجزائر؟



71%لا و % 29نعم أما ما اسم المجلة فكانت الإجابة أن مجلة معالم التي تأسست عام 2009 الصادرة عن المجلس الأعلى للغة العربية ومجلة دفاتر الترجمة التي انطلقت رسميا عام 1993 وهما مجلتان مصنفتان في الرتبةC. والذي يمكن قوله أن هاتان المجلتان هما الأكثر شهرة بين الطلاب والأساتذة، وهذا راجع لأنهما يدخلان في برنامج الدراسة الجامعية.

10 –ماهي أكثر مجلة علمية تخدم مجال الترجمة بالجزائر:

بين المترجم التي تصدر من جامعة وهران، أحمد بن بلة و المصنفة في الرتبةC ، حيث أن المجلة تحتوي على 731 مقالا منشورا بين22 عددا سنة 2001الى يومنا هذا، ودفاتر الترجمة الصادرة من جامعة الجزائر 2 والمصنفة C التي تحتوي على 703 مقالا من بين30 عددا من سنة 1993من الى يومنا هذا، مجلة اللسانيات والترجمة التي لم تصنف بعد فهي حديثة النشأة



فقد ظهرت عام 2021، تحتوي على58 مقالا من بين3 أعداد.

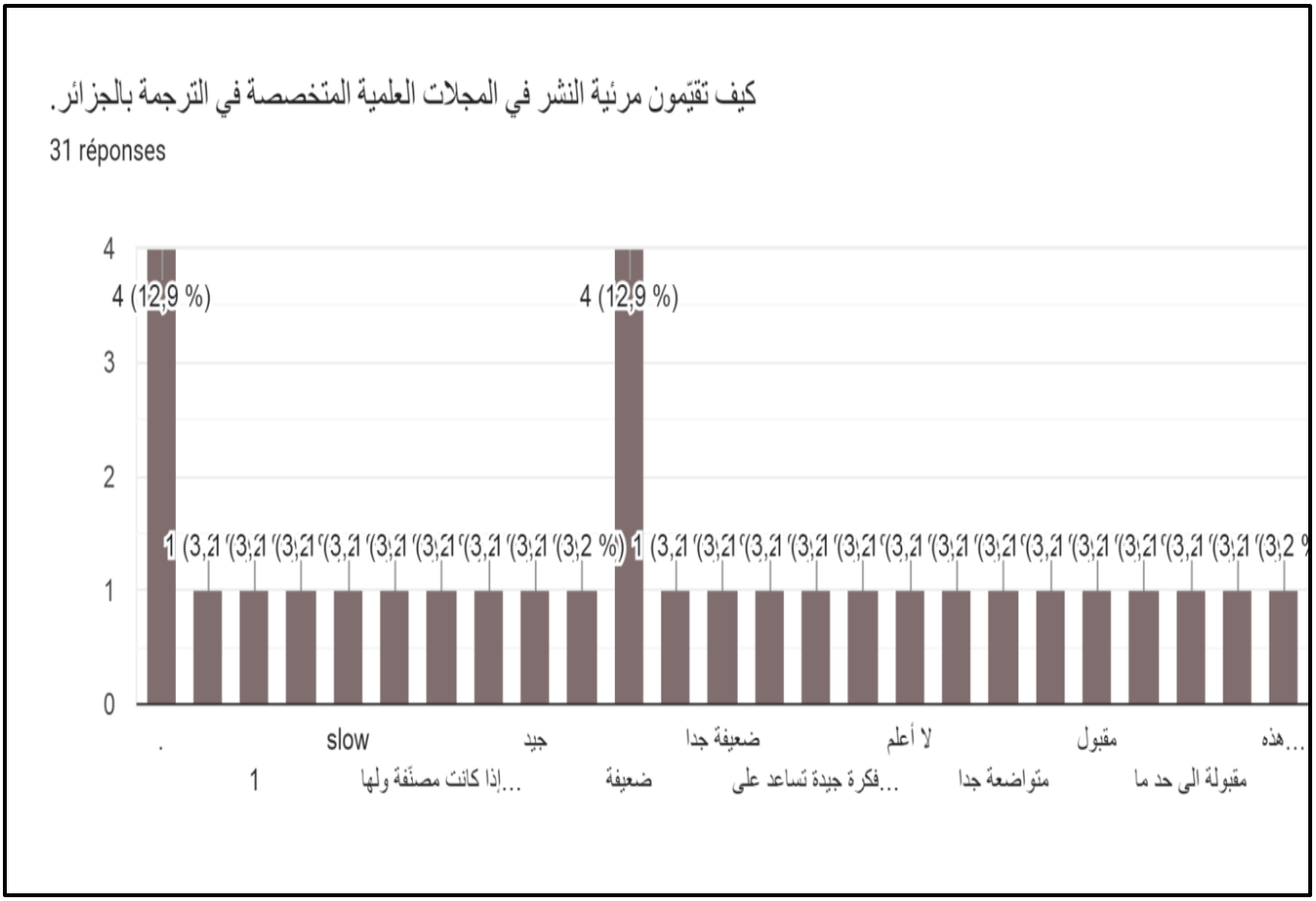
ما لاحظناه أن مجلة مترجم الأكثر تداولا بين أصحاب تخصص الترجمة والذين قاموا بالإجابة على الاستبيان، وأيضا ما لاحظناه حتى الأساتذة الباحثون ليسوا مطلعين على بقية المجلات

المهتمة بمجال الترجمة وهذا ما يدل أنه ليس هناك اهتمام من طرف الباحثين، لأنه لو كان العكس لكانوا ذكروا مجلات أخرى مثلا مصنفة ب، مثل مجلة الترجمة واللغات وهي الأفضل تصنيفا من المجلات المذكورة.

11-كيف تصفون واقع النشر في المجلات العلمية الجزائرية في مجال الترجمة بالجزائر:

من بين إجابات الأساتذة، أن "النشر بالمجلات العلمية الجزائرية يمشي بخطى محتشمة، أي أن حركيته قليلة لا يخوضها الكثيرون، بصفته غير مواكب للعصرنة. فلابد من الاهتمام بهذا التخصص ومن ثم تخصيص حيز أكبر لهذا الحقل الذي من خلاله نفهم جميع الحقول". أما الطلبة فلم يجيبوا على هذا السؤال وهذا راجع الى أنهم ليسوا على دراية بجميع المنشورات في الترجمة، ولا بالمجلات العلمية الخاصة بالترجمة، وبعضهم لا يعرف حتى المنصة الجزائرية للمجلات العلمية.

12كيف تقيمون مرئية النشر:



نسبة كبيرة والأغلبية أجابوا ب:"ضعيفة"، فقد لاحظنا من خلال دراستنا، أن المجلات العلمية المتخصصة في الترجمة بعضها غير مصنفة وبعضها مصنفة في المرتبة C، إذا ما قلنا أن هذا التصنيف يخضع لقواعد بيانات عالمية خاصة بالنشر، وهذا ما يجب أن تحرص علية المنصة العلميةASJP، حتى تدخل المجلات في قاعدة البيانات العالمية، لتكون مستوفية لشروط النشر

العالمية. وبالتالي لتحصل على مرئية نشر أفضل لابد من التوثيق العلمي المناسب والأكثر استخداما عالميا.

13 ماهي المعوقات التي تعتلي حركية النشر في مجال الترجمة بالجزائر:

– الاعلام والتغاضي عن النشر من طرف الإعلاميين.

– قلة المجلات المحكمة في مجال الترجمة، وطول فترة التحكيم.

–التركيز على الكم على حساب الكيف.

–عدم تناسب الخبير مع اختصاص الباحث أحيانا مما يعيق النشر.

–عدم انتقاء أفضل المنشورات والترويج لها من خلال الاعلام الأكاديمي.

– عدم اهتمام الهيئات العليا والمسؤولة في قطاع التعليم العالي بهذا المجال المهم.

– قلة المجلات المتخصصة مقارنة بالكم الهائل من المقالات والباحثين من طلبة دكتوراه وأساتذة.

– قلة المقروئية وقلة مراكز الترجمة والمدارس التي من شأنها تكوين مترجمين وتراجمة لكي يخدموا هذا المجال الحيوي وبالتالي يمكننا العودة للقول إن أولى المعوقات، أن الترجمة مجال مهمش من طرف الهيئات العليا ولا يوجد تحفيز للنشر.

– عدم التشجيع على النشر باللغة الإنجليزية التي أصبحت ضرورية لنقل مختلف العلوم والمعارف والاهتمام أكثر باللغة العربية من جهة واللّغات الأجنبية من جهة أخرى خاصة اللغة الإنجليزية.

–معلومات أخرى ترونها تفيد البحث وتدعمه:

هي عبارة عن معلومات تكميلية شاملة لما سبق، يتألف هذا الجزء من سؤالين والهدف منه معرفة رأي المستجوبين العام في مجال البحث بغرض جمع أي معلومة تكميلية تخدم موضوع البحث، فمعظم الإجابات كانت بضرورة الاهتمام بمجال الترجمة والعمل على تنميتة من خلال انشاء مخابر خاصة تهتم بالترجمة وباللغات.

الملاحظات والمقترحات:

–المنافسة والتشجيع وكذا الاطلاع على المجلات العالمية والعربية والاهتمام بجانب الترجمة، التطور الفكري جزء من تحسن مستوى الترجمة في الجزائر.

–لابد من تزويد أقسام الترجمة بمخابر لإتاحة تدريس مقاييس تختص بالترجمة الفورية على أن تكون تطبيقية100%.

–إعادة النظر في سياسة النشر وتخصيص حيزا للبحوث المترجمة لاسيما التي تتعلق بالتنمية.

–توسيع دائرة المعارف الخاصة بالترجمة وتوسيع المعارف الثقافية.

-الاهتمام أكثر باللغة العربية من جهة اللّغات الأجنبية من جهة أخرى خاصة اللغة الإنجليزية.

من خلال الاستبيان أردنا محاولة اسقاط ما تناولناه في الجانب النظري على الدراسة الميدانية، ومحاولة معرفة اسهامات منصة المجلات العلمية في دعم حركة الترجمة من خلال النشر في المجلات. وللأسف لم نحصل على عدد الإجابات المنتظرة أو المتوقعة وهذا راجع الى أن طلبة الترجمة ليسوا على دراية بمنصة المجلات العلمية ، من جانب آخر والملاحظ من خلال ردود أساتذة التخصص أن معظمهم لا ينشطون في مجال النشر في جميع تخصصات الترجمة، ربما للسياسة المتبعة من طرف الوزارة الوصية التي لم تأخذ على عاتقها أهمية هذا العلم القائم بذاته. فما نلاحظه أن الترجمة في الجزائر مهمشة، تخطو بخطى بطيئة عن طريق النشر بالمجلات العلمية، فمنصة المجلات العلمية وسيلة للتعريف بالبحوث ونشرها وفرصة للتشهير بالمجال وتنميته.

خاتمة

تسمى الترجمة أم العلوم، وهي وسيلة تواصل العقول البشرية عبر الحضارات والثقافات المختلفة لتبادل الأفكار والمفاهيم المتنوعة وحفظها في الوعي الجمعي للبشرية للإفادة منها في كل مناحي الحياة. وقد شهدت حركة الترجمة في الوطن العربي نشاطا غير مسبوق نتيجة لسهولة أدوات التواصل والثورة التكنولوجية، غير أن حركة الترجمة في الجزائر لا تزال ضعيفة خصوصا ما تعلق الامر بالمجلات العلمية الالكترونية، فإننا نجد رصيد النشر قليلا ولا يخدم كل المجالات.

أصبح النشر العلمي في المجلات العلمية بالجزائر حديثا مقارنة بالمجريات العالمية، وبرزت مؤخرا بوادر وجهود لتنظيم وتأطير أوعية النشر العلمي من قبل وزارة التعليم العالي والبحث العلمي وألزمت الجامعات بضرورة النشر العلمي على موقع الجامعة ونشر نتائج البحوث العلمية والمقالات والتقارير والكتب العلمية. وفي محاولة منها لضبط النشر العلمي الإلكتروني فإن المنصة الالكترونية للمقالات العلمية تهدف إلى تقليص المظاهر السلبية التي خلفها النشر التقليدي، لكنها تحتاج المزيد من الاجتهاد حتى تدخل ضمن حيز تصنيف المجلات العالمية، فمجال الترجمة له علاقة بالبحث العلمي، حيث بقيت حركة الترجمة مستمرة على المستوى الفردي او الجماعي أو المستوى الحكومي والرسمي، وأيضا على مستوى المراكز العلمية والجامعات، لكنها تعاني من الندرة وتعاني قلة الاهتمام كمجال، وهذا ما يجعلها لا تصل الى المأمول منها.

التوصيات:

من المفيد على هذا المضمار العمل على تنفيذ التوصيات التالية:

. تنظيم حركة الترجمة من خلال المؤسسات القائمة وتشجيعها وتشجيع المترجمين.

. تأهيل وتدريب وتطوير المترجمين من خلال التدريب المستمر وتنمية الإطارات الإدارية المساعدة لضمان جودة أنتاج المترجم وسرعة إنجازه .

. هيكلة وتنظيم المجلات وخصوصا منها ما تعلق بمجال الترجمة من أجل تصنيفها وفق معايير ورفع عدد المجلات المعتمدة خاصة في ظل ازدياد هيئة التدريس وكذا طلبة الدراسات العليا وذلك من أجل ضمان الجودة العلمية وسهولة وصول المستخدمين لها.

. زيادة عدد المجلات المعتمدة في مجال الترجمة خاصّة في ظل ازدياد هيئة التدريس. والتدريب الدوري للأساتذة وطلبة الدراسات العليا على استخدام الأجهزة والبرامج الحديثة لتيسير التعامل مع النشر الإلكتروني.

. توحيد معايير نشر الأبحاث العلمية في المجلات الوطنية والدولية.

الاستفادة من الخبرات والتجارب التكنولوجية التي تدعم النشر العلمي وتساهم في تحقيق الوصول الحر للمعلومات.

. تشجيع الجامعات على إنشاء مخابر للترجمة وللبحوث الترجمية.

.تدعيم النشر العلمي على مستوى الجامعات، وتحفيز المترجمين ماديا وإعطاء الأولوية للباحثين.

وأخيرا يمكننا القول ان بحثنا هذا ما هو إلا نقل ومعرفة واقع الترجمة في النشر بالمجلات العلمية الجزائرية، وما توصلنا إليه من خلال دراستنا، أن الفعل الترجمي في الجزائر يخضع لحاجيات مادية، وأنه بالرغم من ظهور المجلات العلمية الخاصة بالترجمة، فان واقع الترجمة في النشر، تطوره غير ملموس مقارنة بالقطاعات الأخرى، فوحدات البحث في الترجمة بالجزائر موجودة، لكن الاهتمام والتحفيز يكاد يكون منعدما، مما أثر سلبا على تطورها. وأن المنصة الجزائرية للمجلات العلمية تساهم حقيقة في دعم حركة النشر العلمي لكن هذا لا يبدي جدوا دون الاهتمام بالمجال الترجمي.

الملاحق

الاستبيان الالكتروني:

Rubrique 1 sur 4

إستبيان إلكتروني

منه في إطار الإعداد لمذكرة التخرج ماستر، تخصّص "ترجمة" الموسومة ب: "واقع الترجمة في النشر بالمجلات العلمية، المجلات العلمية الجزائرية انموذجا". وضعنا هذا الاستبيان الاستطلاعي الموجّه إلى الأسرة الجامعية من طلبة الماستر، وطلبة الدكتوراه، والأساتذة الجامعيين تخصص ترجمة، إيمانا منا بأهمية وجهة نظركم وخبرتكم فيما يتعلق بهذا الموضوع، لذا نرجو منكم مساعدتنا في الإجابة على هذه الأسئلة بكل جدّية وموضوعية.

Rubrique 2 sur 4

البيانات الشخصية

Description (facultative)

1/الفئة: *

- أساتذة وباحثون في الترجمة.
- طلبة تخصص الترجمة.
- أعضاء هيئة تحرير المجلات العلمية (مجال الترجمة).

2/الجنس: *

- ذكر.
- أنثى.

3/العمر: *

- 22-26
- 27-30
- أكثر من 30.

4/الصفة: *

- الماستر.
- الدكتوراه.
- أساتذة جامعيون.

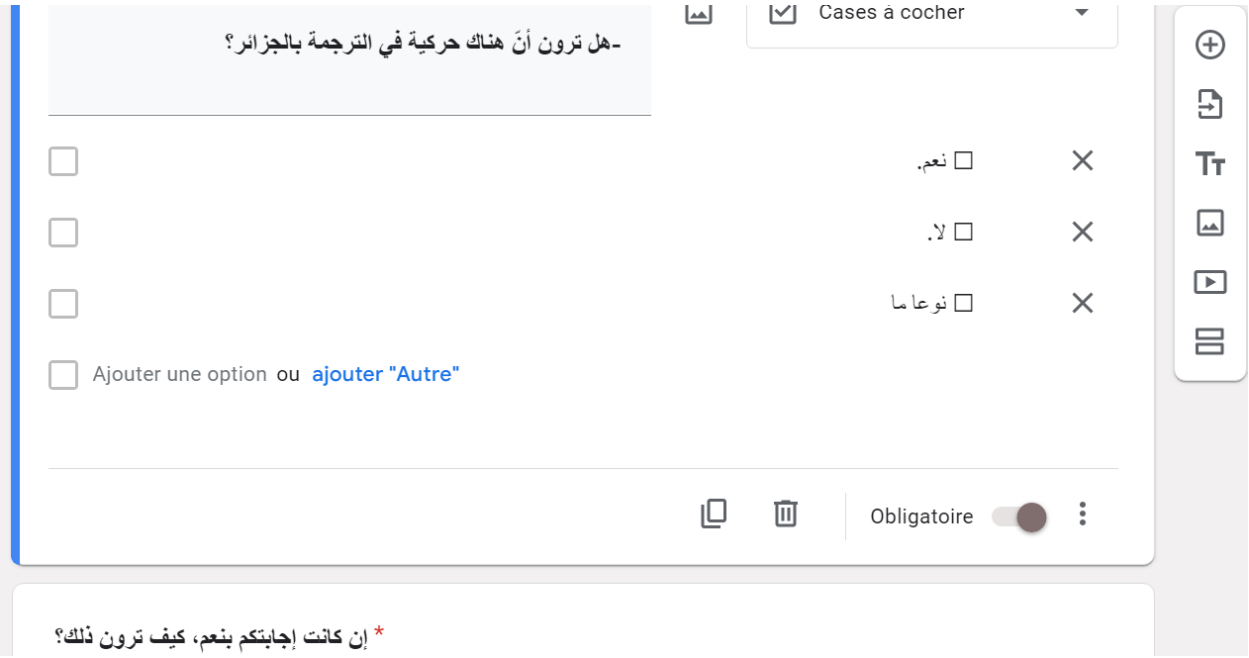
Après la section 2 Passer à la section suivante

Rubrique 3 sur 4

البيانات العامة
Description (facultative)
1. هل أنتم مواكبون لحركية الترجمة العالمية؟ *
نعم.
لا.
نوعا ما

2.هل سبق وأن نشرتم في المجلات العلمية المختصة بالترجمة خارج الجزائر؟ *
نعم
لا.
إن كانت الإجابة بنعم، هل تفضلتم بذكرها؟ *

3. في رأيكم ما هي أهم المجلات الخاصة بالنشر العلمي في مجال الترجمة خارج الجزائر؟
Réponse courte
Réponse courte
Obligatoire
Après la section 3
Passer à la section suivante


-هل ترون أنّ هناك حركية في الترجمة بالجزائر؟
Cases à cocher
نعم.
لا.
نوعا ما
Ajouter une option ou ajouter "Autre"
Obligatoire
* إن كانت إجابتكم بنعم، كيف ترون ذلك؟

هل هناك نشر كمّي في مجال الترجمة بالمجلات العلمية الجزائرية؟.

- ☐ نعم
- ☐ لا
- ☐ نوعا ما

* هل هناك نشر نوعي في مجال الترجمة بالمجلات العلمية الجزائرية؟ .

- ☐ نعم.
- ☐ لا.
- ☐ نوعا ما.

* -هل سبق لكم وأن نشرتم في مجلة علمية خاصة بالترجمة بالجزائر؟

- ☐ نعم.
- ☐ لا.

* -إذا كان جوابكم بنعم، هل تفضلتم بذكرها.

Réponse courte

- في رأيك ما هي أكثر مجلة علمية تخدم مجال الترجمة بالجزائر؟ *

Réponse courte

-كيف تصفون واقع النشر في المجلات العلمية الجزائرية في مجال الترجمة؟ *

Réponse courte

.كيف تقيّمون مرئية النشر في المجلات العلمية المتخصصة في الترجمة بالجزائر *

Réponse courte

ماهي المعوقات التي تعتلي حركية النشر في مجال الترجمة في الجزائر؟ *

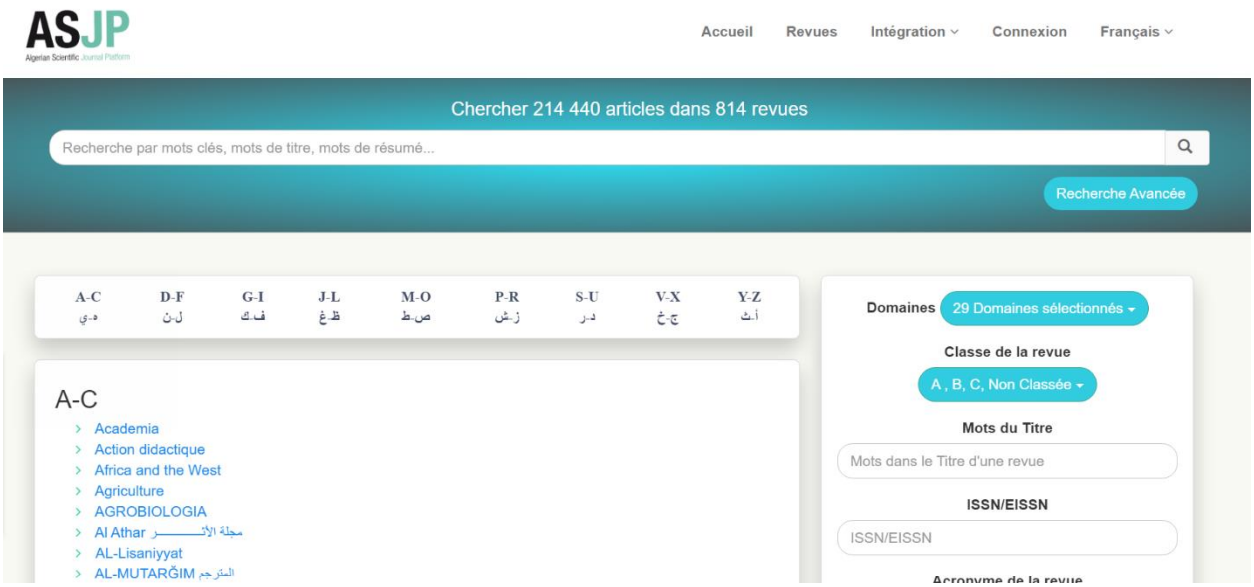
Réponse courte

معلومات أخرى ترونها تفيد البحث وتدعمه *

Réponse longue

Question *

منصة المجلات العلمية الجزائرية



المجلات العلمية الدولية الخاصة بالترجمة:

المجلة العلمية لعلم الترجمة:

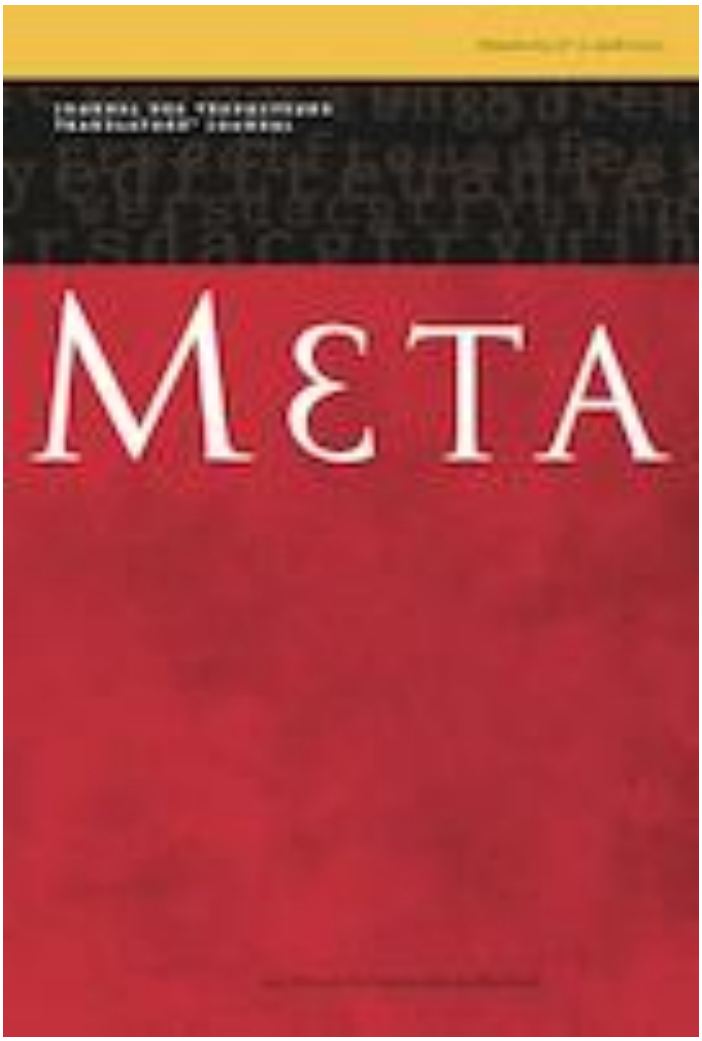
مجلة العربية والترجمة:

العربية والترجمة

مجلة علمية فصلية محكمة تعنى بعلوم اللغة والترجمة

المجلة المغربية للدراسات الترجمية:

مجلة ميتا



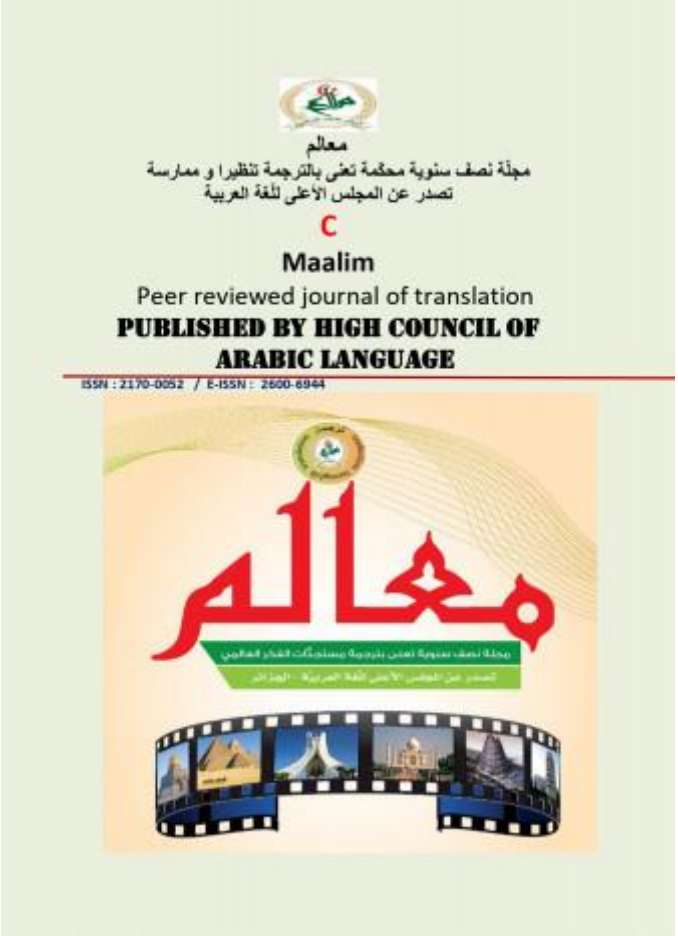
المجلة الدولية لأبحاث الترجمة والترجمة الفورية international journal of and translationinterpretation

المجلات العلمية الجزائرية الخاصة بالترجمة:

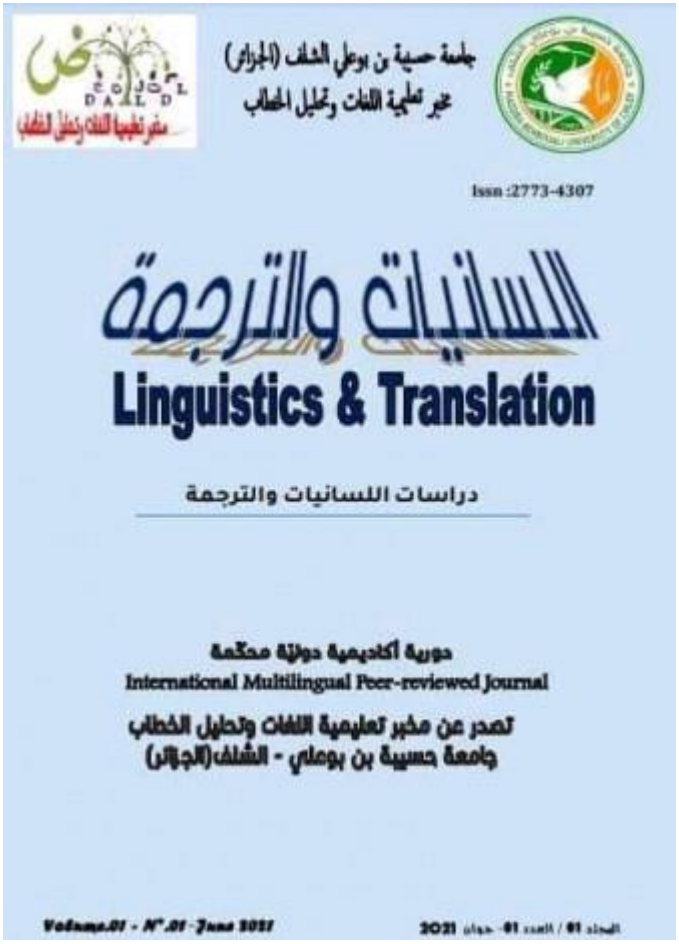
مجلة المترجم

مجلة الأحمدي

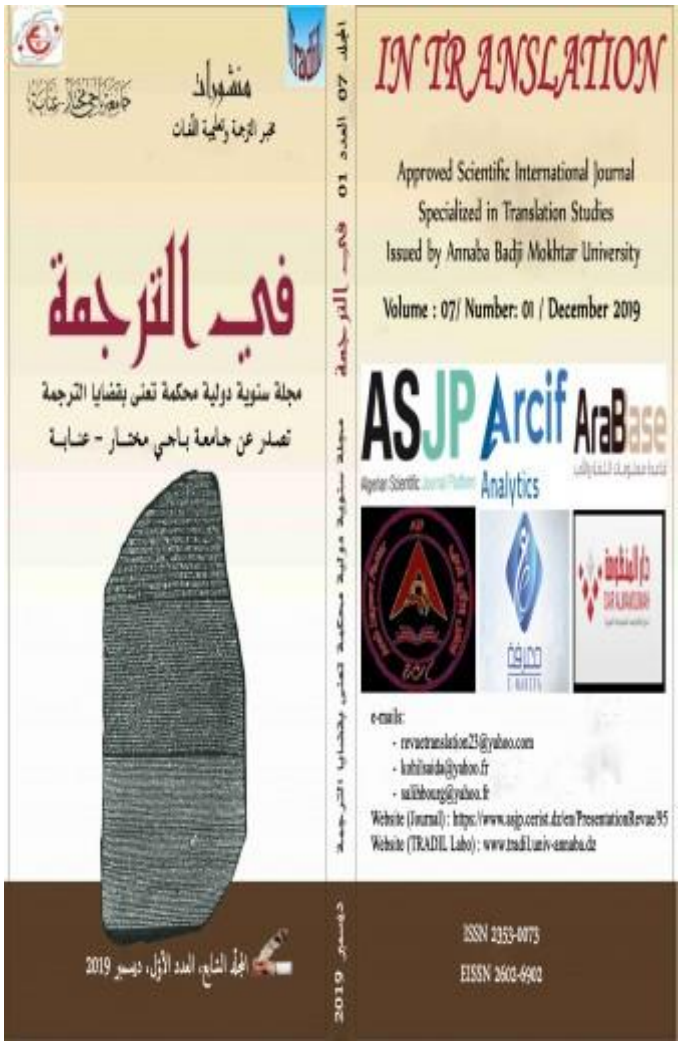
مجلة معالم


معالم
مجلة نصف سنوية محكمة تعنى بالترجمة تنظيرا و ممارسة
تصدر عن المجلس الأعلى للغة العربية
C
Maalim
Peer reviewed journal of translation
PUBLISHED BY HIGH COUNCIL OF
ARABIC LANGUAGE
ISSN : 2170-0052 / E-ISSN : 2600-6944
معالم

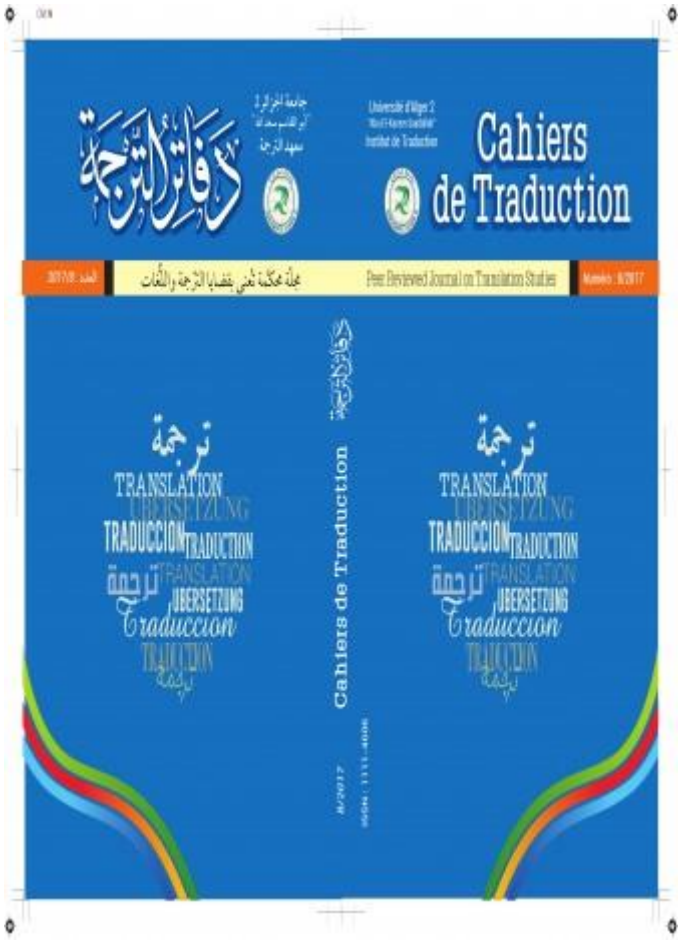
مجلة اللسانيات والترجمة



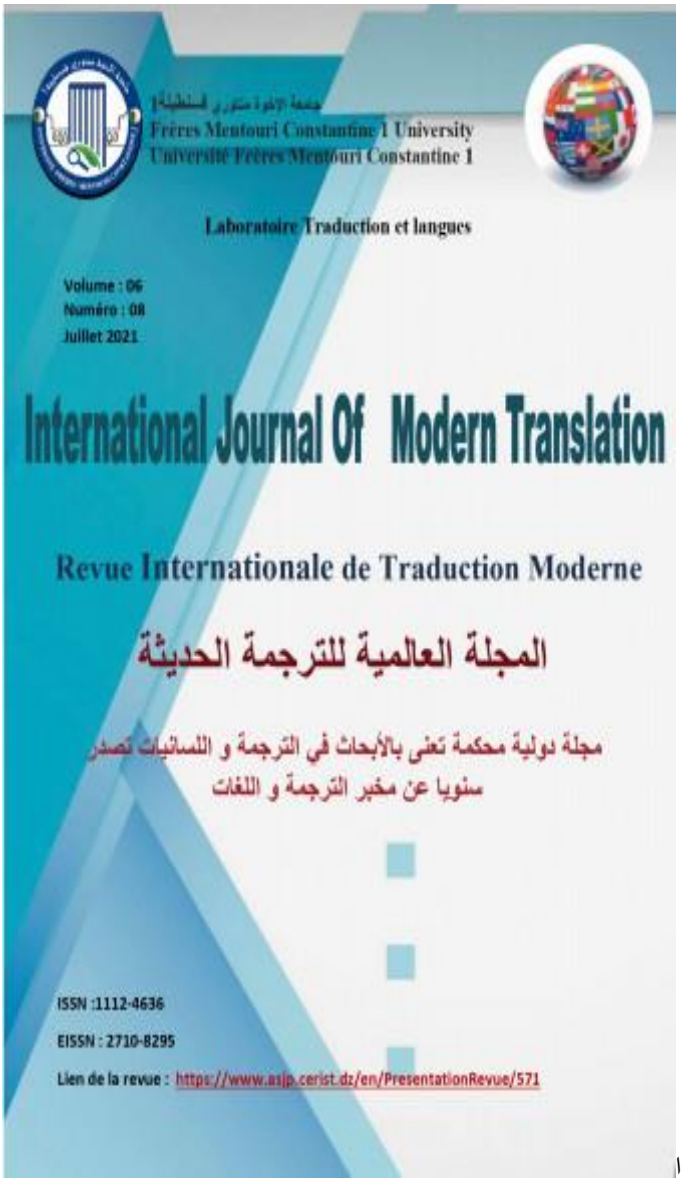
مجلة في الترجمة



مجلة دفاتر الترجمة



المجلة العالمية للترجمة الحديثة



مجلة الترجمة واللغات

Hassiba Benbouali University of Chlef
Faculty of Foreign Languages
Laboratoryofinformation and Communi aation
Technologies in the Teaching of Foreign
Languages and Translation (TICELET)
TICELET
TIC et Langues
ISSN:
2716-9359
EISSN:
2773-3505
Journal of Languages
& Translation
Swedish
Italian
German
Arabic
Chinese
French
Spanish
English
Turkish
International Peer Reviewed Journal On Languages & Translation
Vol:02
Issue:02/July 2022

مجلة الاشعاع

قائمة المصادر

والمراجع

قائمة المصادر والمراجع:

أ. المعاجم و الموسوعات:

1) جونيل رضوان، **موسوعة الترجمة** ترجمة محمد يحاتن، مخبر الممارسات اللغوية تيزي وزو الجزائر.

2) **معجم المنجد** في اللغة العربية المعاصرة – دار المشرق، بيروت، ط2، 2001.

ب. الكتب:

1) السعيد بوطاجين، **الترجمة والمصطلح** – دراسة في إشكالية المصطلح النقدي الجديد، الدار العربية للعلوم، 2009.

2) أبو بكر محمد الهوشي **التقنية الحديثة في المعلومات والمكتبات، نحو استراتيجية عربية لمستقبل مجتمع المعلومات**، دار الفجر، القاهرة2002.

3) أحمد نافع المدادحة، **النشر الالكتروني وحماية المعلومات**، دار صفاء عمان2011

4) أحمد عطا الله خضر، **بيت الحكمة في عصر العباسيين، دارالفكرالعربي، القاهرة،1989ط1**

5) **أليا س حبيب حديد،الترجمة الفورية و صعوباتها،دارالكتب القانونية مصر،2011،ص10.**

6) حنفي بن عيسى، **واقع الترجمة في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، دراسات عن واقع الترجمة في الوطن ا لعربي**، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس،1985.

7) شريف كامل شاهين، **النشر التقليدي والالكتروني في العالم العربي**، القاهرة، دار الجوهر. 2014.

8) –جان ديك، **دليل الطالب في الترجمة**، مكتب حبيب الطبعة 2 عام 1984.

9) –حسام الدين مصطفى، **أسس وقواعد صيغة الترجمة**، 2011.

10) –سعيدة كيحل، تعليمية الترجمة – **دراسة تحليلية تطبيقية**، عالم الكتب الحديث، الأردن

11) –عامر الزناتي الجابري، **مقدمة في علم الترجمة**، كلية اللغات والترجمة، قسم اللغات الأسيوية والترجمة جامعة سعود2009.

12) –محمد الزرقاني عبد العظيم، **مناهل العرفان في علم القرآن**، القاهرة، دار الفكر، 1980

13) مصطفى ربحي عليان، إيمان السمرائي، **النشر الالكتروني**، دار صفاء للنشر والتوزيع، عمان، 2010.

14) –محمد ديداوي، **الترجمة والتواصل**، دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، الناشر المركزي الثقافي المعرفي 2000.

ج. الرسائل الجامعية:

1) –سهيلة قاسمي وكنزة قلال، **الترجمة الأدبية من والى اللغة العربية**، مذكرة تخرج ماستر 2020/2019كلية الآداب واللغات، جامعة مولود معمري تيزي وزو.

2) –شهرزاد بن عثمان، الترجمة السياحية بين الركود والتحديات، مذكرة لنيل شهادة الماسترفي الترجمة، جامعة تلمسان،2017/2016.

3) –نور الدين قوامي، شرف الدين بوخروبة، **اسهامات منصةaspjفي دعم حركة النشر العلمي لدى الباحثين**:دراسة ميدانية بقسم الاعلام و الاتصال وعلم المكتبات جامعة8ماي45قالمةمذكرة ماستر دفعة قالمة2021.

د.المقالات:

1) بشير كاشة، **وجوب استعمال اللغة العربية في قوانين الجمهورية الجزائرية، مجلة اللغة العربية**، العدد 4، 2001 .

2) دليلة خنيش، **صعوبات النشر الالكتروني الجامعي، المنصة الجزائرية للمجلات العلمية أنموذجا، مقال** مجلة دفاتر المخبر،المجلد 16،العدد01 بسكرة .

3) –رميسة سدوس،عبد المالك بن السبتي،**المنصة الجزائرية للمجلات العلميةودورها ي ترقية النشر العلمي**،مجلة الإنسانية والجتماعية،المجلد06العدد01.

4) –شحاذة الخوري، **دور جامعة الدول العربية ومؤسساتها وأجهزتها في ميدان الترجمة تخطيطا وإنتاجا**، مجلة واتا، العدد 4.

5) –عباس ياسر ميمون، **الاتجاهات الحديثة في النشر العلمي للبحوث التربوية**، المجلة الدولية للبحوث، مجلد 2، عدد 03–2019

6) –فاطمة لواتي، **الترجمة وحوار الثقافات**، مقال بمجلة جسور المعرفة،المجلد02،العدد08.

7) –محمد قاسم – جحنيط حمزة،مقال **صعوبات النشر العلمي الالكتروني في المجلات المصنفة (ج) عبر المنصة الجزائرية للمجلات العلمية لدى طلبة الدكتوراه مجلة لرسالة للدراسات والبحوث الإنسانية المجلد** 07العدد06.

8) –مسرحي بلال، تباني أمال، زمور بدر الدين، **سبل ترقية تقييم النشر العلمي في الجزائر**، مقال منشور بمجلة الرسالة للدراسات والبحوث الإنسانية،

9) –موراد دموكي، **الترجمة الشفوية، الأنواع والأساليب**، جامعة محمد الخامس–السوس مجلة الاشعاع العدد الخامس، ديسمبر 2014– المغرب

هـ. المؤتمرات الجامعية:

1) خالدة هناء سيدهم،2015، **دراسة استطلاعية للباحثين حول واقع صعوبات نشر المقالات والأبحاث العلمية بالجامعات الجزائرية**، ملتقى تمتين أدبيات البحث العلمي، مركز جيل البحث العلمي، الجزائر com.jilrc.w .

2) نزهة ابن الخياط، **الوصول الحر للمعلومات العلمية والتقنية، المفاهيم والإشكاليات:** تمثلها وانعكاساتها على الأدوار والوظائف الأساسية للمكتبيين ومهني المعلومات في العالم العربي. ورقة عمل مقدمة للمؤتمر الثامن عشر للاتحاد العربي للمكتبات والمعلومات مهنة المكتبات وتحديات الواقع والمستقبل ودورها في الوصول الحر للمعلومات العلمية. 17–20 نوفمبر 2007، جدة

ن.المواقع الالكترونية:

المواقع الالكترونية

1) https://www.un.org/ar/observances/international-translation-day1.

2) http://www.alecso.org/nsite/ar/newscat/1176.

3) النملة علي إبراهيم 2017، الترجمة إلى السريانية .
https://www.alukah.net/litérature-language

4) .د.مصطفى عبد الله الكفري، **مقال التواصل بين الشعوب بواسطة الترجمة.**
https://www.alukah.net/culture/0/62902/

5) . أسامة طبش،مقال **حول الترجمة و دورها الحضاري المؤسس،**
/https://www.alukah.net/culture/0/87467

6) . محمد عبد الله الصديقي،**الترجمة و دورها في تقريب الثقافات،**
https://www.alukah.net/culture/0/14579

7) ,https://agatotranslate.com/translation-type.أنواع الترجمة، هل هناك أي اختلاف فيما بينها؟ مقال من

8) مكتب أبو غزالة للترجمة،عمان.

9) www.erudit.org .للمجلات.

10) https://www.arabiclanguageic.org/view_page.php?id=5493
سفيان لوصيف، **اللغة العربية في الدساتير والمواثيق الرسمية في الجزائر**، قراءة في الإيديولوجية والممارسة:مجلة اللغة العربية

11) [1]. www.wata.cc شحاذة الخوري، **دور جامعة الدول العربية ومؤسساتها وأجهزتها في ميدان الترجمة تخطيطا وإنتاجا**، مجلة واتا، العدد 4 الموقع :،

12) https://www.bts-academy.com/blog_det.php?page=1443
المجلة العلمية .

13) https://democraticac.de/?page_id=72632.المجلة العربية لعلم الترجمة

(14 https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-104300 مجلة العربية
و الترجمة
(15 https://search.emarefa.net/ar/detail/BIM-402905. المحلة
المغربية لدراسات الترجمة
(16 https://www.erudit.org/fr/revues/meta.[2] مجلة ميتا
(17 https://lpt.moc.gov.sa/ar/tarjim/journals/ .[2] هيئة هيئة الادب
و النشر والترجمة
(18 https://al-kindipublisher.com/index.php/ijtis
(19 **https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33 مجلة**
مترجم
(20 https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/237معالمجلة
(21 https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/95افي
الترجمة
(22 https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/830
اللسانيات و الترجمة
(23 https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/140 الاشعاع
(24 https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/858 . مجلة
احمدي للدراسات الغوية
(25 https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/155 . مجلة
الترجمة واللغات

(26 مجلة https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/710 . اللغات والترجمة

(27 دفاتر https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/224 الترجمة

(28 المجلةhttps://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/57 العالمية للترجمة الحديثة.

(29 http://aplis.cybrarians.info/index.php/2007/309-2009-04-11-21-44-54?showall=1&limitstart=بن الخياط نزهة، (2007). الوصول الحر للمعلومات العلمية والتقنية:

و.المراجع باللغة الأجنبية:

1) Moncef maharezi,**Les revues électroniques scientifiques: stratégie éditoriales et médiation d l'information**. These de doctorat, (en science de l'Homme 2010 Société) ,Université Michel de Montaigne, Bordeau: France.

2) Aicha aissani **"L'enseignement de la traduction en Algérie،"**Erudit journal des traducteurs, 3 عدد 45رقم

الفهرس

الفهرس

الإهداء..... ...

شكر وعرفان..... ...

مقدمة..... أ

مدخل..... 1

تمهيد..... 1

مصطلحات الدراسة..... 02

الدراسات السابقة..... 06

الفصل الأول الترجمة والنشر العلمي..... 10

تمهيد..... 11

المبحث الأول: الترجمة..... 12-31

تمهيد..... 12

I.تاريخ الترجمة..... 12

1.الترجمة عند الغرب..... 13

2.الترجمة عند العرب..... 13

3.أهم المؤسسات قديما..... 14

أ.بيت الحكمة..... 15

ب.المدرسة السريانية..... 15

ج.مدرسة طليطلة..... 16

د.مدرسة قنسرسن..... 16

و.المدرسة الإسكندرية..... 17

II.دور الترجمة..... 18

III. أهمية الترجمة..... 19

IV.أنواع الترجمة..... 22

1.الترجمة الشفهية..... 23

1.1.تعريفها..... 23

2.1.أنواعها..... 24

1.2.1. الترجمة التزامية..... 24

2.2.1. الترجمة التتابعية..... 24

3.2.1. الترجمة الهمشية..... 25

2.2.1. الترجمة المنضورة..... 25

3.1.أشكال الترجمة الفورية..... 26

1.3.1. الترجمة الثنائية..... 26

2.3.1. الترجمة اللاحقة..... 26

3.3.1. الترجمة شبه فورية..... 27

4.3.1. الترجمة الاعلامية..... 27

2. الترجمة التحريرية..... 27

1.2.تعريفها..... 27

2.2.أنواعها..... 28

1.2.2.الترجمة الفنية..... 28

1.2.2.الترجمة العلمية..... 28

2.2.2.الترجمة المالية..... 28

3.2.2.الترجمة القانونية..... 29

4.2.2.الترجمة القضائية..... 29

5.2.2.الترجمة العدلية..... 29

6.2.2.الترجمة الموثقة والمحلفة..... 29

7.2.2.الترجمة الأدبية..... 30

8.2.2.الترجمة التجارية..... 30

9.2.2.الترجمة الادارية..... 30

المبحث الثاني: النشر العلمي..... 32-54

تمهيد..... 32

I.النشر الالكتروني..... 32

1.النشر العلمي و تطوره في الجزائر..... 34

2.تقييم النشر العلمي و تطوره..... 36

II.المؤسسات المهتمة بالترجمة في الجزائر..... 38

1.واقع الترجمة في الجزائر..... 38

2.المؤسسات المهتمة و الفاعلة في مجال الترجمة بالجزائر..... 39

1.2.مؤسسات التعليم والتكوين..... 40

2.2.المدرسة العليا للترجمة في الجزائر..... 40

3.2.قسم الترجمة بجامعة الجزائر..... 43

4.2.معهد الترجمة والترجمة الفورية بجامعة الجزائر..... 43

5.2.المعهد العالي العربي للترجمة..... 45

6.2.المجلس الأعلى للغة العربية..... 47

7.2.مجمع اللغة العربية في الجزائر..... 50

III.الترجمة في النشر العلمي..... 51

1.النشر الالكتروني الجامعي 51

2.واقع النشر الالكتروني في الجامعة الجزائرية..... 52

المبحث الثالث: المجلات العلمية..... 54-76

1.تعريف المجلة العلمية..... 54

2.أهمية المجلات العلمية المصنفة..... 55

3. المجلات العلمية الالكترونية الخاصة بالترجمة..... 57

1.3.المجلات العلمية االدولية الخاصة بالترجمة..... 57

1.1.3.المجلة العلمية لعلم الترجمة..... 57

2.1.3العربية والترجمة..... 59

3.1.3المجلة المغربية للدراسات الترجمية..... 59

4.1.3مجلة ميتا..... 60

5.1.3المجلة الدولية لأبحاث الترجمة و الترجمة الفورية..... 62

6.1.3المجلة الدولية لدراسات الترجمة و الترجمة الفورية..... 64

2.3.المجلات العلمية الجزائرية الخاصة بالترجمة..... 65

1.2.3 مجلة المترجم: AL-MUTARĞIM..... 65

2.2.3مجلة معالم..... 66

3.2.3في الترجمة..... 67

4.2.3اللسانيات والترجمة.. 68

5.2.3مجلة الاشعاع..... 69

6.2.3مجلة احمدي للدراسات اللغوية والنقدية والترجمة..... 70

7.2.3مجلة الترجمة واللغات:traduction et langues..... 71

8.2.3مجلة اللغات والترجمة 72

9.2.3دفاتر الترجمة Cahiers de Traduction..... 73

10.2.3 المجلة العالمية للترجمة الحديثة..... 74

الفصل الثاني:منصة النشرالعلميASJP و تحليل الاستبيان..... 77-103

I.تعريف منصة النشر العلمي..... 78

II.دور المنصة الجزائرية للمجلات العلمية..... 80

المبحث الثاني: تحليل الاستبيان..... 84

أليات البحث..... 84

1.منهج الدراسة..... 84

2.أداة الدراسة..... 84

3.الحدود الزمانية و المكانية..... 84

4.عينة الدراسة..... 84

تحليل الاستبيان..... 86-99

خاتمة..... 100

التوصيات..... 102

الملاحق..... 104

قائمة المصادر و المراجع..... 36-128

الفهرس..... 45-138

ملخص البحث:

جاء بحثنا تحت عنوان "واقع الترجمة في النشر بالمجلات العلمية" المجلات العلمية الجزائرية–انموذجا– ، والهدف منه نقل واقع الترجمة في النشر بالمجلات العلمية، وخصوصا منها المجلات العلمية الجزائرية كنموذج لدراستنا. وخلص البحث إلى مجموعة من النتائج والتوصيات، نأمل ان تؤخذ بعين الاعتبار من أجل تطوير النشر العلمي وبالتالي خدمة مجال الترجمة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، النشر العلمي، المجلات العلمية، البوابة الجزائرية للمجلات العلمية « asjp».

Résumé:

Notre travail de recherche porte sur" la réalité de la traduction dans l'Edition dans les revues scientifiques" -les revues scientifiques algériennes-. Son objectif est de déterminer la réalité de la traduction dans l'Edition des revues scientifiques précisément les revues scientifiques algériennes, des solutions et des recommandations ont était proposées afin de développer l'édition scientifique et servir le domaine de la traduction, espérant qu'elles seront prises en compte.

Mots clés: traduction, édition scientifique, revues scientifiques, la plateforme algérienne des revues scientifiques « asjp ».

Abstract:

Our research was entitled "The reality of translation in publishing in scientific journal" Algerian scientific journals - as a model- and it objective is to report on the reality of translation in publishing in scientific journals, especially Algerian scientific journals as a model for our study. The research concludes with a series of results and recommendations that we hope will be taken into account to develop scientific publishing and thus serve the field of translation.

Keywords: translation, scientific publishing, scientific journals, Algerian scientific platform journal« asjp ».